

## 在国外

- 中拉友协代表团访拉美三国 ..... 陈旷怀 2  
对外友协、中俄友协代表团在俄罗斯 ..... 张华璐 4  
俄罗斯情结(诗) ..... 顾子欣 6  
一次增进友谊的文化交流之旅 ..... 袁敏道 8  
广州市长万庆良当选世界城市和地方政府联合组织联合主席 ..... 郭 蕾 15  
“创新意识与公共管理和低碳经济与地区可持续发展”研究班在美国乔治城大学举办 ..... 美乔培 29  
第 10 届环太平洋国家艺术巡展 ..... 孙 康 31  
参加印度“国际青年和平节”有感 ..... 王尔亮 32  
山西省对外友协组织县乡村干部赴日学习 县域特色经济 ..... 倪 元 35

## 图片报道

- 第三届中国阿拉伯友好大会举行 ..... 11  
陈昊苏会长出席阿拉伯城市组织第 15 届大会 ..... 12  
中国阿拉伯友好代表团访问沙特阿拉伯 ..... 12  
第三届中国 - 墨西哥战略伙伴经济贸易研讨会举行 ..... 13  
第二届中国 - 中美洲民间友好论坛举办 ..... 14  
陈昊苏会长出席世界城市和地方政府联合组织第三届世界大会 ..... 14

## 友好活动

- 为了不能忘却的纪念——记雨果雕像落户圆明园 ..... 刘宇婷 16  
陈昊苏会长荣获乌克兰总统授予的“乌克兰功勋勋章” ..... 张华璐 17  
法中友协会长拉巴特在雨果雕像圆明园揭幕仪式上的讲话 ..... 18  
李小林副会长出席联合国“南南全球创意周”活动 ..... 贾 伶 19  
对外友协授予格罗斯曼大夫“人民友好使者”称号 ..... 舒 〇 20

- 2010 中国·扬州世界运河名城博览会 ..... 闻 新 22  
中国国际友好城市联合会成为欧洲委员会地方和地区政权代表大会观察员 ..... 贾 伶 24  
印中友协秘书长巴斯卡兰获中印友好贡献奖感言 ..... 43

## 出版消息

- 中德友好合作的结晶 ..... 尹盛仑 25  
鲍里斯伯爵夫人在《金城公主》中文版首发式上的讲话 ..... 26  
《黄土地的女儿——金城公主》中文版出版 ..... 李士勋 28  
乌克兰著名女诗人斯吉尔达中乌双语诗集《中国的呼吸》发行 ..... 张华璐 30

## 友好往来

- “寻根之路”——世界航海史上的壮举 ..... 郝忠伟 34  
美国中学生在地震灾区体验农家生活 ..... 川 友 36  
德国《纽伦堡新闻》记者中国行 ..... 孙 康 42

## 纪念柯棣华大夫诞辰 100 周年

- 永远的纪念——父亲战友柯棣华诞辰 100 周年 ..... 小理查德·傅莱 37  
我钦佩的战友 ..... 傅 莱 38  
柯棣华医疗队赴内蒙古义诊 ..... 甘钊〇 41

## 友好佳话

- 百岁旅法华工传奇成就中法两市牵手情缘 ..... 奚 薇 44

## 域外撷英

- 公国风情 ..... 段北生 47  
韩国房改, 改出一个新农村 ..... 刘少才 48

封面: 中国人民对外友好协会 2011 年春节联欢晚会在人民大会堂举行(1 月 24 日)

主管、主办: 中国人民对外友好协会  
主 编: 王 红  
地 址: 中国北京台基厂大街 1 号  
邮 编: 100740  
传 真: 010-65122782  
印 刷: 北京外文印刷厂

网 址: www.cpaffc.org.cn  
电子邮箱: yousheng\_ys@sina.com  
《友声》网络电子版全球代理: 龙源国际名刊网  
网 址: www.qikan.com

国内统一刊号: ISSN1003-5303  
CN11-1233/D

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录, 作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录, 请在来稿时向本刊声明。

# 中拉友协代表团访拉美三国

陈旷怀

应墨西哥中国经济文化交流中心、哥斯达黎加中国友好协会、圭亚那中国文化友好协会邀请，前全国人大常委会副委员长、中国拉丁美洲及加勒比友好协会会长成思危率中拉友协代表团一行14人于2010年11月15日至29日对三国进行了友好访问。

## 圭亚那

代表团访问圭亚那期间，成思危会长代表中拉友协授予圭亚那总理海因兹“中拉友谊奖章”。海因兹总理现任圭中文化友好协会名誉主席，对中国和中国人民怀有深厚的感情，多年来一直致

力于圭中友好事业。海因兹总理曾多次访华，1996年应对外友协邀请率圭中友协代表团访华并拜会李鹏总理；2005年7月以总理身份对华进行工作访问。多次热情接待中方访圭团组，关心在圭亚那华人团体和企业，积极支持和参与两国民间友好活动，为增进两国人民间的相互了解和友谊作出了突出贡献。

“中拉友谊奖章”是中国拉丁美洲和加勒比友好协会设立的一种荣誉称号，颁发给那些长期致力于对华友好、为增进拉美和加勒比国家与中国人民之间的友谊、帮助本国人民正确了解中国

作出突出贡献，并长期担任对华友好组织领导职务的拉美朋友。此次系中拉友协首次将中拉友谊奖章授予现任国家领导人。

代表团拜会了文化、青年与体育事务部长安东尼，就中国友好艺术交流院希望组派艺术家团赴拉美采风和回国后举办作品展览事进行商谈。安东尼表示十分欢迎中国艺术家到圭亚那采风进行艺术创作，此举能使更多的中国人了解圭亚那，进一步加深中圭人民友谊。

代表团与圭中文化友好协会进行了座谈，并在该协会的安排下拜会了圭亚那总统。

中拉友协会会长成思危为圭亚那总理海因兹颁发中拉友谊奖章和证书



## 哥斯达黎加

代表团访问哥斯达黎加期间，成思危会长代表中拉友协向哥斯达黎加大学赠送了书籍和光盘，并在哥大成立了拉美和加勒比地区首个“友好之窗”。捐赠仪式后，代表团一行还参观了2009年设立在哥大的中美洲第一所孔子学院。

哥斯达黎加是中美洲地区第一个与中国建立正式外交关系的国家，自2007年建交以来，与中国在各领域的合作与交流日益密切。哥大孔子学院的设立在青年

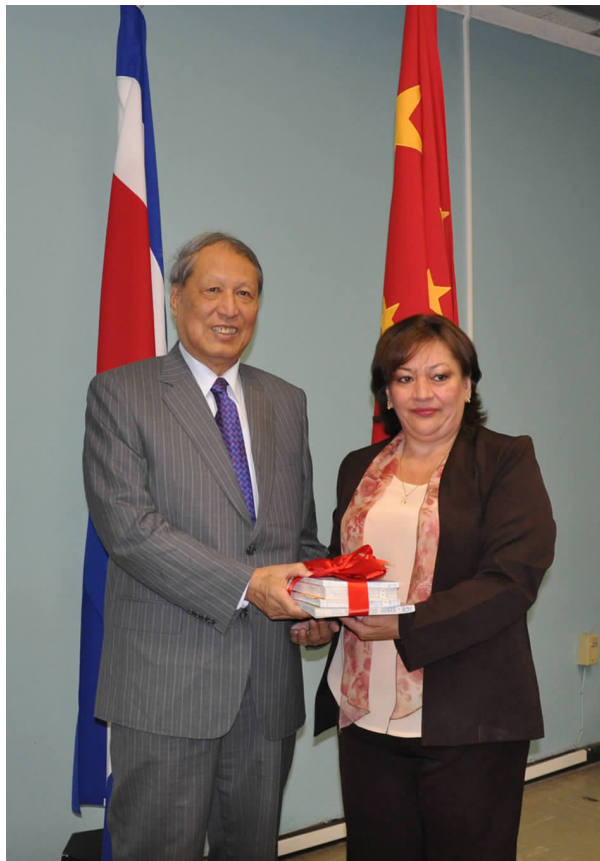
人中掀起了学习中文和了解中国文化的热潮。此次赠送哥大图书和光盘以建立“友好之窗”，开辟了一个了解中国，增进友谊的窗口，介绍中国的历史、文化、经济、人民生活以及两国人民之间的友好交往，为哥斯达黎加人民特别是年轻一代了解中国提供了方便。

### 墨西哥

代表团访问墨西哥期间，成思危会长看望了中国人民的老朋友、墨西哥前总统埃切维里亚。在 1970 年 12 月 1 日至 1976 年 11 月 30 日的总统任期内，埃切维里亚总统致力于发展两国关系，在他的领导下，墨西哥政府支持恢复中华人民共和国在联合国的合法席位，承认中华人民共和国为中国唯一合法代表，并于 1972 年 2 月 14 日同中国建立了外交关系。

成思危会长和王宏强秘书长分别拜会了墨西哥参议院城市发展委员会主席拉蒙·嘉琳多·诺列加和墨西哥外交部政策协调司司长贝蒂娜·查韦斯·索里亚诺女士，并向他们介绍了对外友协主要工作，着重提到了友好城市和地方政府交流方面的工作。据统计，截至目前，中国有 30 个省、自治区、直辖市和 371 个城市与世界上 127 个国家的 398 个省和 1231 个城市建立了 1743 对友好城市（省州）关系，其中与拉美和加勒比地区的友城数量为 126 对，所占比例仍然很小。

成思危会长还与前来墨西哥访问的尼加拉瓜中国友好协会代表共进早餐，就有关问题进行了磋商。



成思危会长向哥斯达黎加大学图书馆捐书

成思危会长、中国驻圭亚那大使于文哲、王宏强秘书长与圭中文化友好协会的朋友们



# 对外友协、中俄友协代表团在俄罗斯

张华璐

以陈昊苏会长为团长的对外友协、中俄友协代表团应俄中友协邀请于2010年10月7日至13日访问了俄罗斯，参加了在莫斯科举办的《中国现代诗选60首》双语诗集首发式，出席了张桐胜《面对灾难》个人摄影展开幕式，签署了对外友协和中俄友协与俄中友协2010-2011年度合作计划。此外，代表团还访问了库尔斯克和圣彼得堡。

**举办配合“俄罗斯汉语年”系列活动，意义重大。**

2009年对外友协为配合“中国俄语年”出版的《俄罗斯抒情诗60首》受到了广泛好评。2010年为了配合“俄罗斯汉语年”，对外友协编辑出版了《中国现代诗选60首》双语诗集。该书由中国著

名诗歌理论家、诗歌协会秘书长张同吾担任主编，著名翻译家李英男主持编译。该书精选了30位近百年间中国各个历史时期有代表性诗人的60首诗作，以不同角度和不同艺术风格，表现了中国人民追求光明、热爱和平的崇高理想和热爱生命、建构幸福生活的美好情致，是一部浓缩的现当代中华民族心灵史，也是一部浓缩的中国现代诗歌发展的画卷。

《中国现代诗选60首》首发式于10月8日上午在位于俄罗斯科学院远东研究所的俄中友协中国厅举行，俄中友协主席、俄科学院远东所所长季塔连科院士及协会部分领导、中国驻俄大使李辉以及俄文学界、新闻界人士，参加过卫国战争的老战士和青年学

生代表等70余人出席。

季塔连科主席在首发式上致词，称对外友协编辑出版的两本诗集有助于两国读者相互了解对方国家的文学成就，对于促进中俄文化交流、增进相互了解具有重要意义。他还介绍了俄远东所历时多年最终在“俄罗斯汉语年”接近尾声的时候完成的《中国精神文化大典》六卷本的编纂工作，并赠送对外友协一套。

陈昊苏会长在致词中强调，随着中俄两国关系的不断深入，人文领域合作越发具有活力、品质不断提升。这部诗集是献给俄罗斯汉语年的礼物。他感谢俄中友协组织了此书首发式，同时感谢远东所为介绍中国、增进俄罗斯普通民众对中国的了解，以及促进中俄文化交流所作出的杰出贡献。

诗集主编张同吾、俄罗斯作协代表在首发式上发言。中国诗人李小雨、顾子欣还朗诵了自己的作品。俄罗斯诗人还用俄语朗诵了陈昊苏会长的诗作《中俄友谊之歌》。首发式气氛热烈友好。

在俄中友协举办的欢迎午宴上，俄中友协第一副主席、俄老战士委员会中国组组长伊万诺夫授予陈昊苏会

俄中友协主席季塔连科在《中国现代诗选60首》首发式上致词



长和李辉大使卫国战争 65 周年勋章。

10 月 8 日下午,在莫斯科奥斯特洛夫斯基博物馆举办了中国摄影家协会副主席、中俄友协理事张桐胜《面对灾难》摄影展开幕式。该展共展出 80 幅作品,以汶川地震为主题,通过汶川记忆、北川孤儿在北京、俄罗斯救援队在灾区、今日灾区四个部分,展示了中华民族在巨大的自然灾害面前的坚忍不拔的伟大精神,社会各界对灾区孤儿的温暖关爱,同时也记述了俄罗斯政府迅速派出救援队奔赴灾区营救伤员的珍贵感人的瞬间,充分显示了中俄两国人民的深厚友谊。

陈昊苏会长、李辉大使以及俄中友协主席季塔连科院士、博物馆馆长赫拉布拉维茨卡娅、俄紧急情况部救援中心主任分别致词。图片作者张桐胜也发表了热情洋溢的讲话。他特别提到,灾区的重建在中国政府有效有序的领导下,得到国际社会的大力援助,在短短的两年时间内,提前一年完成了原计划三年完成的恢复重建工作。代表团成员、汶川地震爱心大使张淑荣女士和孙锦云女士也发表了感人肺腑的讲话。

开幕式上,为表彰张桐胜为促进中俄文化交流所作的积极贡献,博物馆向他授予奥斯特洛夫斯基奖章。

据悉,该展览结束后,还将赴俄罗斯其他城市进行巡展。

**访问俄罗斯著名大学, 广播中俄友谊的种子。**

俄中友协库尔斯克分会是俄中友协新近发展的地方对华友好



陈昊苏会长在首发式上

组织,俄罗斯西南国立大学校长叶梅利亚诺夫教授担任该会的主席。代表团访问了设在大学的俄中友协库尔斯克分会,受到了校长和全校师生的热烈欢迎。陈昊苏会长向该校赠送了《俄罗斯抒情诗 60 首》和《中国现代诗选 60 首》。代表团出席了该校组织的学术委员会特别会议,会上授予陈昊苏会长和季塔连科主席荣誉教授称号。陈昊苏会长即兴朗诵了他在库尔斯克访问期间创作的诗作。该校大学生还表演了专门为欢迎中国代表团编排的歌舞节

目,感情真挚,场面动人。

访问期间,代表团还会见了库尔斯克州州长,并拜谒了著名的库尔斯克战役烈士纪念碑。

在莫斯科访问期间,陈昊苏会长还赴俄罗斯国立社会大学进行访问,受到校长朱可夫的热情接待。该校是俄中友协的重要活动基地,校长朱可夫院士同时担任俄中友协第一副主席。在学校组织的欢迎会上,陈昊苏会长被授予荣誉博士称号。该校音乐和艺术院系的大学生表演了精彩的文艺节目。■

赫拉布拉维茨卡娅馆长向张桐胜颁发奥斯特洛夫斯基奖章



# 俄罗斯情结

顾子欣

## 莫斯科的秋天

虽初次造访,却似曾相识  
我飘降在十月的莫斯科  
我踏入梦中的画框

麻雀山落叶纷纷  
莫斯科河静静波荡  
无尽碧空下,微曛日光里  
莫斯科披着金色的秋装

成排的白桦林,如一枝枝  
白烛,如一行行纯净的诗句  
那风中萧瑟的枝叶  
如燃烧的烛焰  
如叶赛宁诗稿上的泪滴

克里姆林宫啊,红场啊

圣瓦西里大教堂啊  
我曾经远远向你眺望  
从梦里,从中学教室的窗口  
从一个四合院的槐树荫里

而今天,莫斯科秋色斑斓  
我迷失在你霜降的季节  
我从你看到俄罗斯的辽阔广大  
这样的天空,这样的森林  
伦勃朗不懂,凡高也难调这颜色

我轻轻走进莫斯科  
我触摸着莫斯科的秋天  
我知道,我这个东方诗人  
现在是列维坦画布上的  
一个身影,一个斑点

## 面对灾难\*

灾难还未走远。那挂在墙上的  
是照片?或尚未愈合的伤口?  
瓦砾间,石板下,生命仍在  
呼喊,伸着稚嫩的小手

大厅里,穿黑礼服的钢琴家  
在抚慰汶川的亡灵  
柴可夫斯基的旋律在流泪

有老人,有妇女,有儿童  
满满一屋子的人,都经历了  
地壳的一次巨大震动  
在莫斯科,在一个晴朗的午后

汶川很遥远,但谁不懂得  
世界是一个鸟巢  
覆巢之下岂有完卵?

地球正在多事之秋  
莫斯科森林大火不也刚刚扑灭？  
秋风仍扫着林中的灰烬

哦，你是俄罗斯救援队的姑娘？  
感谢你，是你抬担架，从废墟下  
救出了你的异国姐妹吧？  
不用谢，我们在森林救火时  
中国不是也送来了灭火器？

面对灾难，人类很弱小

多一双手，好搬动巨石  
多一点温暖，好送走悲伤

汶川在重建。莫斯科森林  
在恢复生长。让这个展览  
让我的诗句，记下这  
带着创痛的不屈的希望

\*2010年10月8日，反映汶川地震的《面对灾难》摄影展在莫斯科奥斯特洛夫斯基纪念馆开幕

## 致俄中友协诸友人

你托起中国的文化大典，如托起\*  
一座大厦，你是大厦的设计师  
友谊之桥上风光迷人，架桥人中  
你的名字在闪耀，季塔连科院士

你在中国度过了青春的年华\*\*  
曾遇艳阳天，也曾见雨横风斜  
但信念不变，至今为友谊奔波  
哦，你笑得多么灿烂，库利科娃

你如今老了，但犹念50年前\*\*\*  
和一个漂亮的南京姑娘通过信  
世间多风云，但美好的情感不灭  
她或仍记得祖巴列夫年轻的面影？

现拄杖而行，把童年留在北京\*\*\*\*  
你专攻曲艺：相声、大鼓书、数来宝  
要听京腔京韵，去找斯别什涅夫吧  
那位老北京，家住在圣彼得堡

你们爱北京，我们爱莫斯科  
今日来相会，带着共同的梦想

烛光下，让我们共歌一曲吧，  
唱红莓花开，唱莫斯科郊外的晚上

薪火相传，中俄之家有几代人  
莫斯科北京响起嘹亮的歌声  
风雨过后阳光更明媚，让我们  
让我们播撒新的希望和火种

\*米·列·季塔连科，俄罗斯科学院院士，俄中友协主席，在他的策划和指导下，由诸多俄中著名学者和科学家合作，完成了6卷本的《中国精神文化大典》，曾作为国礼赠送给中国国家领导人。

\*\*嘉·库利科娃，俄联邦功勋文化工作者，年轻时曾在苏驻华使馆工作，现任俄中友协第一副主席。

\*\*\*叶·库·祖巴列夫，库尔斯科国立科技大学校长助理，对中国怀有深厚感情。

\*\*\*\*尼·斯别什涅夫，圣彼得堡大学东方语文系教授，幼时在北京长大，能说一口流利的北京话，现重点研究中国曲艺，并任圣彼得堡俄中友协主席。

# 一次增进友谊的文化交流之旅

## ——李小林副会长率对外友协代表团访日纪实

袁敏道

11月的东京，秋高气爽，金黄色的银杏叶给整洁的街道披上一身亮丽的装束，向人们宣告着象征收获的秋天的到来。2010年11月10日，应日本日中文化交流协会邀请，李小林副会长率中国人民对外友好协会代表团来到日本，开始为期6天的中日文化交流之旅。随行的有正在日本放送协会电视台热播的中日合拍电视连续剧《苍穹之昴》的两位主演一般桃和周一围，大家期望通过交流访问，与日本朋友深化相

互理解、增进友谊。

**强调友好合作，以民促官，推动中日关系健康发展。**11日上午，李副会长率领代表团来到众议院议长官邸拜会众议长横路孝弘先生。横路先生是日本资深政治家，多次当选众议员，在日本现任执政党民主党组建之初便发挥着重要领导作用，曾任该党副代表。他还曾三次连任北海道知事，在担任知事期间促成北海道与黑龙江省结为友好省道关系，为促进两国地方交流和民间友好作出

了宝贵贡献。见到代表团到来，横路先生热情地与大家一一握手，并愉快地回忆起与中国的交往。

李副会长感谢横路议长会见。她说，在议长先生的关心和两国各界的努力下，中日关系在邦交正常化38年来取得了可喜的发展，为两国和两国人民带来了实实在在的利益。中国历届领导人都十分重视两国关系。毛泽东主席、周恩来总理以及我的父亲李先念等老一辈中国领导人曾亲身经历过那场战争，但他们从战略高度出发，用长远眼光正确看待中日关系，主张以史为鉴，面向未来，做出了实现中日邦交正常化的伟大决策。日本也有像田中角荣前首相那样充满智慧的政治家。正是老一辈政治家的高瞻远瞩和战略决断才使中日关系在战后得以恢复、改善和发展。目前中日关系遇到了困难，但这些困难与邦交正常化时期相比要小得多，衷心希望双方拿出智慧，根据中日间四个政治文件的原则精神，妥善解决问题，推动两国关系沿着构筑战略互惠关系的正确轨道持续向前发展。

李副会长说，文化是沟通不

左起：周一围、殷桃、李小林副会长、日本众议院议长横路孝弘、日中文化交流协会会长辻井乔







李小林副会长在日中文化交流协会举行的欢迎招待会上致词

同国家和民族心灵的桥梁，文化交流是加深相互理解、增进彼此友谊的重要渠道。因此，我们特地选派了正在日本放送协会电视台热播的中日合拍电视连续剧《苍穹之昴》的两位主演参团来访，希望与日本朋友们进行心灵的沟通，扩大彼此的信赖关系，真正实现两国人民的友好。

横路议长再次欢迎李副会长率团访日，高度评价对外友协多年来为促进两国民间友好交流与合作做出的不懈努力和贡献。横路先生表示，日中关系是十分重要的双边关系，保持良好的日中关系不仅对两国人民有益，也有利于亚洲和世界的和平与稳定。他对近一个时期日中关系遇到困难表示担忧，也很高兴双方恢复了文化、经济和青年领域的友好交往。横路先生拿出《苍穹之昴》剧中人物关系图饶有兴趣地看着说，日中两国人民对对方国家的历史和文化加深了解非常重要，这可以增进人民友谊，推动双边

关系发展，我一定会关注该剧，也会抽时间看《苍穹之昴》。日本秋天景色很美，希望代表团在日本访问愉快、取得满意的成果。会见后，横路先生还邀请代表团到官邸院子里欣赏了美丽的秋景。

**与文化界人士深入交流，以文促情，增进友谊。**与日本文化界人士的交流是此访的重要内容。11月11日下午，日中文化交流协会在东京会馆为代表团举行欢迎招待会，日本文化界、友好界的人士踊跃参加，原定200人规模的招待会迎来了260位参加者，气氛十分热烈。日中文化交流协会井乔会长致词表示，在两国各界有识之士的共同努力下，日中各领域的友好交流与合作都取得了丰硕成果，令人欣慰。当前，日中关系遇到了挫折。但越是在这样的时刻，双方越应该坚定信念，进一步加强包括文化交流在内的民间友好往来，增进两国人民的友好感情。

李小林副会长讲话强调，当

今世界，不同文明之间的交流、对话日益活跃，文化及文化交流在促进国际和平、发展、合作中的重要性日益凸现。中日两国文化渊源相通，友好交流历史源远流长，双方应共同努力，积极开展形式多样、内容富有时代气息、面向不同受众的民间文化交流，进一步增进两国人民之间的相互理解和友谊，夯实两国友好合作关系发展的民意基础，铸造两国民间文化交流的新辉煌。在李副会长建议下，殷桃和周一围两位《苍穹之昴》的主演也即席讲话，回忆了与日本演职人员的良好合作过程。他们说，很高兴听到日本观众喜爱《苍穹之昴》的消息，这是一部精彩的历史连续剧。通过拍摄这部片子，我们与日本演职人员交上了朋友，也对日本有了更多了解。其实，拍摄伊始，由于语言不通，双方的沟通曾比较困难，包括对台词都需要通过翻译提示才能继续。后来经过交流，彼此配合逐渐默契，合作越来越顺利。这也说

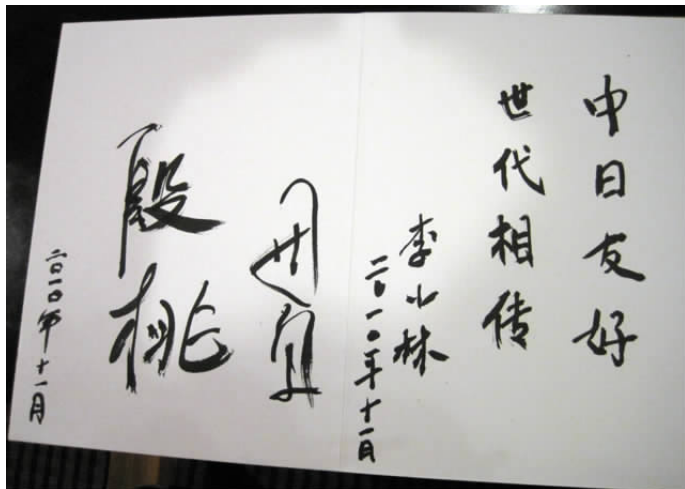


李小林副会长与日本著名演员田中裕子

明只要我们共同努力，两国人民一定能够增进互信，世代友好。希望有机会再与日本同行合作，制作更多受两国人民喜爱的作品，做中日交流的桥梁。讲话结束后，参加招待会的人们纷纷围着代表团成员热烈交谈，很多观看了《苍穹之昴》的观众争相与两位主演合影留念，气氛热烈感人。

访问中，代表团还与《苍穹之昴》的原作者前田次郎先生、主演田中裕子女士进行了交流。前田表示，很高兴《苍穹之昴》在日

李小林题词



两国都受到欢迎，演员对角色的塑造十分到位，这是一部好片子。除《苍穹之昴》外，我还写了好几部有关中国历史事件的作品，希望读者喜欢。剧中扮演慈禧的田中裕子因为曾饰演阿信而在中国广为人知，访问期间正巧赶上她荣获日本政府颁发的紫绶褒章。见到她时，她刚从表彰会场出来，身着华丽而庄重的和服，面带喜悦的微笑。李小林副会长和殷桃、周一围上前向她表示祝贺，祝愿他演艺事业生命常青，塑造出

更多好角色、好作品。田中裕子始终面带微笑，连声道谢并愉快地与大家合影留念。此情此景，让人感受到一种融洽，感受到文化交流促进人们心灵沟通的独特亲和力。

**与媒体人士交流，释放善意，呼吁中日世代友好。**为了向日本各界传达重视文化交流、希冀中日世代友好的愿望，访问中，李小林副会长接受了日本媒体和在日华人媒体的多次采访，呼吁加强交流与合作，深化两国人民友谊，强调坚持中日战略互惠符合两国根本利益。李副会长表示，中日两国是近邻，也是亚洲和世界具有重要影响的国家。坚持中日战略互惠关系的大方向，符合两国和两国人民的根本利益，有利于亚洲乃至世界的和平、稳定与发展。此次访问中，随访的两位年轻演员与《苍穹之昴》的原作者前田次郎先生、主演田中裕子女士等都进行了非常好的交流。我们期待在这样生动的交流中，倾听日本文化界朋友们的心声及朋友们对新形势下开展两国民间文化交流的真知灼见。得知日本侨报社创办星期日汉语角并受到日本朋友欢迎，李小林副会长特题词“普及汉语文化，为中日友好多做贡献”，勉励其再接再厉；在大家熟知的箱根小涌园温泉饭店，李副会长应主人之邀欣然提笔书写“中日友好，世代相传”，表达了希冀中日两国人民世代友好的殷切期望；在古都京都，李副会长与著名陶艺专家铃木爽司先生畅谈中国古丝绸之路文化及两国文化交流的悠久历史，并在陶坯上绘制了题名“友好”的画作，祝愿中日文化交流再续辉煌。

这次文化交流之旅虽然短暂，但内容充实，收获颇丰。祝愿中日友好世代代，两国人民的友谊万古长青！■



## 第三届中国阿拉伯友好大会举行

中阿友协会长铁木尔·达瓦买提率中阿友好代表团出席于2010年10月24日至25日在利比亚首都的黎波里召开的第三届中国阿拉伯友好大会。本届大会主题为“共创中阿友谊的美好未来”，由中国阿拉伯友好协会、阿拉伯国家联盟主办，利比亚中国友好协会承办。大会共分中阿关系、中阿经贸、中阿学术、开放对话等4个论坛，阿拉伯国家联盟、阿拉伯中国友好协会联合会及11个阿拉伯国家友好组织的代表出席大会。



利比亚中国友好协会主席卡伊巴致词



会议间隙，铁木尔·达瓦买提会长(右)、冯佐库副会长(中)与利比亚总人民大会秘书宰维(左)交谈

新疆艺术团在大会欢迎晚宴上表演



## 陈昊苏会长出席阿拉伯城市组织 第15届大会



科威特公共工程大臣法迪勒·萨法和阿拉伯城市组织秘书长阿德萨尼会见陈昊苏会长一行

陈昊苏会长在大会全体会议上发言

科威特公共工程大臣法迪勒·萨法和阿拉伯城市组织秘书长阿德萨尼会见正在科威特访问的对外友协会长陈昊苏一行。陈昊苏会长应阿拉伯城市组织之邀出席其第15届大会。

陈昊苏会长在大会全体会议上介绍中国城市化的发展和中国地方政府对外交流与合作的情况，并表达愿与阿拉伯各国城市地方政府开展积极交流的愿望。



## 中国阿拉伯友好代表团 访问沙特阿拉伯



中国阿拉伯友好代表团于2010年10月29日至11月1日访问了沙特阿拉伯。其间，利雅得地区代理埃米尔萨塔姆·本·阿卜杜阿齐兹和沙特商工大臣阿里瑞泽会见了代表团团长、中阿友协会会长铁木尔·达瓦买提及代表团主要成员。代表团出席了第九次沙中商务理事会会议和庆祝中国沙特建交20周年招待会。

萨塔姆·本·阿卜杜阿齐兹会见铁木尔·达瓦买提团长

代表团一行出席沙特“中国商城”开业典礼



参观沙特国家博物馆时，铁木尔·达瓦买提团长与沙特儿童合影

## 第三届中国 - 墨西哥战略伙伴经济贸易研讨会举行

第三届中国 - 墨西哥战略伙伴经济贸易研讨会于 2010 年 11 月 26 日在墨西哥首都墨西哥城召开。中拉友协会长、前全国人大常委会副委员长成思危率团出席了会议。在研讨会上，成思危会长就中国市场经济的形成、发展及两国交流的条件与实践等话题作主旨发言。

成思危会长在大会发言





与会各国代表

## 第二届中国 - 中美洲民间友好论坛举办



由对外友协和中美洲中国友好联合会共同举办的第二届中国 - 中美洲民间友好论坛于 2010 年 11 月 25 日在墨西哥召开。此次论坛就中国与中美洲开展经贸合作的领域和前景以及如何通过民间渠道进一步推动中国与中美洲的经贸往来进行了探讨,为中美洲代表提供了交流平台。

## 陈昊苏会长出席世界城市和地方政府 联合组织第三届世界大会



陈昊苏会长在“城市生活”主题会议上发言

# 广州市长万庆良当选世界城市和地方政府联合组织联合主席

郭 蕾

世界城市和地方政府联合组织（UCLG）成立于2004年，是世界上最大的城市和地方政府组织，会员包括136个国家和地区的1000多个城市会员和112个全国性地方政府协会。2010年11月17日至21日，UCLG第三届世界大会在墨西哥首都墨西哥城举行。本届大会的主题为“地方和区域领导人世界峰会”，来自全球114个国家的3000多名城市市长和代表，以及联合国人居署、联合国政府间气候变化专业委员会、世界银行等多个国际组织的官员出席会议。

广州市市长万庆良当选为UCLG新一届主席团联合主席，新一届主席团成员还有土耳其伊斯坦布尔市市长卡迪尔·托普巴什，葡萄牙里斯本市市长安东

尼奥·科斯塔，津巴布韦哈拉雷市市长穆查贝以·马森达，俄罗斯喀山市市长伊苏尔·麦辛，哥斯达黎加圣何塞市市长乔尼·阿拉亚·蒙赫。

万庆良市长在当选后发表演说。他说，UCLG大家庭成员一定能够运用智慧共同解决全

球化、工业化、城市化进程中遇到的一系列困难和问题，因为我们对未来的世界充满信心，对未来的城市充满信心。他以广州亚运会志愿者一句响亮的口号作为结束语：“展望未来，建设未来，让我们大家‘一起来，更精彩。’”



陈昊苏会长率对外友协代表团出席了于2010年11月17日至22日在墨西哥首都举行的世界城市和地方政府联合组织第三届世界大会。

第三届世界城市和地方政府联合组织世界理事会会场



# 为了不能忘却的纪念

## ——记雨果雕像落户圆明园

刘宇婷

2010年系圆明园罹劫150周年，在陈昊苏会长的直接关怀下，对外友协与圆明园管理处、法中友协联合会共同促成一尊维克多·雨果青铜像永久落户圆明园，并于10月16日举行了揭幕仪式。法国东方华人协会也参与了上述活动。该铜像由法国著名女雕塑家娜什拉·凯努制作，配以雨果《致巴特勒上尉信》的碑刻，以纪念这位法国文豪在1860年英法联军洗劫圆明园之后发出的正义呼声。

雕像揭幕仪式上，法中友协联合会主席拉巴特表示，雨果是

当时西方站出来对英法联军暴行发出强烈谴责，并预言中国今后必将崛起的第一人。今天的纪念活动不仅是对历史有益的反思，更是对和平与友谊的呼唤。相信通过这样的举动，能够更好地推动和促进中法人民的相互理解和友谊，让这样的历史悲剧不再重演。

中央电视台、国际广播电台、新华社等众多媒体均对上述活动进行了报道，使这一活动获得了广泛的影响和积极的效果。

10月18日，陈昊苏会长与雕像作者凯努女士出席了在圆明园大水法遗址举行的“心中的圆明园”——纪念圆明园罹劫150周年主题晚会。陈会长向成龙授予“圆明园文物回归形象大使”称号，凯努女士现场接受了主持人采访，表达了对雨果的敬意及对包括对外友协在内的中方相关机构的感谢。在接受采访时，凯努女士表示，她在雕塑雨果铜像的过程中赋予了雕像坚毅的面容和富有远见的眼神，一方面表达了雨果作为一位文学艺术巨匠，坚决与一切丑恶事物斗争的果敢，另一方面也传达了他对人类和平与文明的强烈企盼。

很多人在中学时代都曾读过维克多·雨果的《致巴特勒上尉信》，从中了解到这位写出《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等世界文学名著的法国文坛巨匠，对一个他从未曾到访过的古老的东方国度，对这个国家灿烂而久远的文明，产生了深深的仰慕之情。正是出于这种感情，和对人性真善美的追求，雨果大声疾呼，强烈谴责英法联军的暴行。他在信中写道：“一天，两个强盗走进了圆明园，一个抢掠，一个放火。可以说，胜利是偷盗者的胜利，两个胜利者一起彻底毁灭了圆明园。……我们欧洲人自认为是文明人，而在我们眼里，中国人是野蛮人，可这就是文明人对野蛮人的所作所

作所

陈昊苏会长向成龙授予“圆明园文物回归形象大使”称号





为。在历史面前,这两个强盗分别叫作英格兰和法兰西。……我希望有朝一日,解放了的干干净净的法兰西会把这份赃物归还给被掠夺的中国。”

150 年后的今天,世博会来到中国。今年 5 月,一尊雨果铜像被安放在上海世博会法国馆。该铜像由雨果故乡贝藏松市和弗朗什-孔泰法中友好协会捐赠,并将在世博会后永久落户于上海浦东“戏剧大道”。陈昊苏会长出席了在法国馆举行的雕像安放仪式并发表讲话。此后,弗朗什-孔泰法中友协主席兼法中友协联合会秘书长嘉宝贺喜先生联系对外友协,他得知 2010 年 10 月 18 日系圆明园罹劫 150 周年纪念日,提议再向圆明园捐赠一尊雨果铜像,以表达对这段历史的反思。陈昊苏会长在第一时间欣然接受这一提议,对此表示大力支持,并责成欧亚部有关负责同志抓紧落实。

经过与圆明园管理处的接洽,对外友协、法中友协联合会及圆明园管理处顺利达成合作意向。我们了解到圆明园将在 10 月份举办一系列的大型纪念活动,他们也认为这一提议不仅符合纪念的主题,而且十分有意义,并最终定于 2010 年 10 月 16 日在圆明园大水法遗址旁为雕像举行揭幕仪式。

在接下来的短短 3 个月内,雕塑家娜什拉·凯努女士放弃了休息时间,日夜赶工雕铸雨果铜像。在对外友协、法中友协联合会、圆明园管理处及法国东方华人协会的努力下,在短期内解决了资金、运输、入关等一系列

## 陈昊苏会长荣获乌克兰总统授予的“乌克兰功勋勋章”

张华璐

2010 年 11 月 3 日下午,在对外友协友谊馆举行了授予陈昊苏会长乌克兰国家荣誉勋章仪式。根据乌克兰总统令,乌克兰驻华大使科斯坚科代表总统维·亚努科维奇授予陈昊苏会长“乌克兰功勋勋章”,表彰其为中国与乌克兰交流作出的巨大贡献。陈会长在接受勋章后表示:这是乌克兰国家和人民对中国人民怀着真诚友谊的表达,也是对对外友协

开展对乌克兰民间外交事业取得成果的肯定和表彰。陈会长说,将继续致力于中乌友谊的巩固和发展,为两国人民的友好关系和互利合作不懈奋斗。他祝福乌克兰国家在亚努科维奇总统和乌克兰政府的领导下,取得新的发展成就。

中乌友协会长张震、乌使馆外交官及中乌媒体记者等参加了授勋仪式。



乌克兰驻华大使科斯坚科为陈昊苏会长佩戴“乌克兰功勋勋章”

问题,最终使这尊维克多·雨果铜像于 10 月 16 日顺利落户北京圆明园。

今天,在圆明园大水法遗址东侧的一片苍松翠柏之中,维克多·雨果的雕像正以他深邃的眼神凝视着已被夷为废墟的“东方

的奇迹”。他神情坚毅,目光如炬,仿佛随时准备为保护这人类文明的结晶而奋起斗争。纪念历史并非为了延续仇恨,而是为了警醒后人,呼唤世界文明间的相互尊重与包容,呼唤和平,让这样的历史悲剧不再重演! ■

# 法中友协会长拉巴特在雨果铜像圆明园 揭幕仪式上的讲话

法中友协联合会最早提出将维克多·雨果铜像捐赠给圆明园的建议，今天我们十分荣幸地看到这座铜像伫立在此，并在底座上镌刻了著名的雨果强烈谴责1860年英法联军洗劫圆明园暴行的《致巴特勒上尉信》。

这尊雕像由法中友协联合会、中国人民对外友好协会和法国东方华人协会共同捐赠，它的作者，娜什拉·凯努女士的精湛技艺让我们从这座雕像上看到了维克多·雨果在那个年代特有的眼神。

这里也许是19世纪中期东西方文化交流碰撞最有象征性的地方。有幸的是，乾隆皇帝在这里建起了西方建筑风格的西洋楼建

筑群；不幸的是，英法联军的暴行毁灭这个艺术的殿堂，用不平等条约结束了第二次鸦片战争。

因此我们十分荣幸维克多·雨果的雕像从此伫立在这里。

19世纪末期，雨果和他的著作就在中国广为流传，《悲惨世界》和《巴黎圣母院》家喻户晓，雨果的政治理念也影响了梁启超、陈独秀等中国早期的改革和革命先驱。

请相信在当时的法国，雨果不是唯一谴责西方与中国所保持的这种关系的人。1861年，在巴黎有一本书面世，书的作者是皮埃尔·拉斐特，他是哲学家奥古斯特·孔德的信徒。他在书中写道：“让我们尊重这个伟大而高贵的

文明，她代表了一个未知世界，而我们只有通过深入了解相应的社会才能填补我们认识上的空白。这个文明正处在一个系统性大变革的起点——我们对这个民族的暴力改变只能是对他们也是对我们自己的扰乱。让我们尊重这个伟大文明的自发性演变，在贸易产生的自由接触中，我们对其产生的偏见是真实有害的——因此，在自由和自愿的基础之上，业已建立贸易联系应使一个重生的西方自发地做出与其名声相符的行动。”

今天我在这里引用1861年的这些文字，不仅因为这些对我们法国有特殊的意义，也想告诉中国人，不管是以前、现在还是将来，总是有法国人，不管是著名的还是默默无闻的，渴望认识、了解中国，并与中国人民建立牢固的友谊和合作。

(吴雨娜 译)



右起：法中友协联合会秘书长嘉宝贺喜、会长拉巴特、法国东方华人协会第一副主席林银兴、对外友协欧亚部主任何及锋、雕塑家凯努女士、圆明园管理处主任陈名杰

# 李小林副会长出席联合国 “南南全球创意周”活动

贾 伶

2010年10月20日至24日，应联合国开发计划署南南合作特设局邀请，李小林副会长率近50位中国中小城市市长代表出席了由联合国开发计划署、联合国人居署、联合国文明联盟、联合国南南新闻社等在上海共同组织的“南南全球创意周”系列活动。此次创意周的举办，旨在挖掘创意经济



李小林副会长在“和平文化创意行动—市长论坛”开幕式上发表演讲

在推动城市可持续发展和和平文化方面的潜力，通过举办创意经济论坛、南南全球技术产权交易峰会和平文化创意行动—市长论坛等活动，让世界各国分享创意经济新技术和成果，推动发展中国家城市经济与技术的可持续发展。

期间，李小林副会长作为联合国开发计划署南南合作特设局的特邀嘉宾，出席了上海世博会联合国馆的升旗仪式和馆日庆祝活动，会晤了包括联合国副秘书长、联合国馆馆长阿瓦尼·贝南在内的多个联合国组织的负责人及多个国家驻联合国大使。此外，李小林副会长还参加了联合国文明联盟举办的圆桌会议，并分别在“和平文化创意行动—市长论坛”

开幕式和联合国南南新闻社欢迎晚宴上致词。李副会长运用视频等多媒体手段，向与会各国代表介绍了中国人民对外友好协会和中国国际友好城市联合会多年来在促进中外文化交流，推动中外地方政府开展友好务实合作方面所做的工作。李副会长的演讲受到联合国官员和各国来宾的好评，很多人提出希望更多了解对外友协，联合国人居署和文明联盟表达合作意愿，邀请李副会长率团出席2011年举行的相关活动。

创意周期间，有5位外国前总统、7位外国部长、30个国家驻联合国大使、几十位中外市长以及联合国及其所属机构的负责人，中国外交部、商务部、上海市领导出席了创意周的相关活动。

联合国开发计划署南南合作特设局邀请对外友协作为该活动的合作伙伴之一，并通过对外友协邀请中国各城市市长参加“和平文化创意行动—市长论坛”和联合国馆日等活动。为给中小城市提供更多的国际交流平台，对外友协此次主要邀请了地、县两级城市的市长与会。

山西省大同市市长耿彦波、四川省广安市市长侯晓春、广东省珠海市委副书记陈洪辉、山东省青岛市市长助理武铁军，分别代表中国中部城市、西部内陆城市、东部沿海城市和最早对外开放的特区城市，结合各自在发展创意经济和可持续生态建设及古城保护等方面取得的成就和成功经验先后发言。除中国市长外，外国城市市长代表、世界著名的城市发展问题专家、联合国官员、各国驻联合国大使也先后就全球市场、信息和通信技术、健康而可持续的城市发展、创意经济与和平文化等议题发表演讲。

城市的快速发展已成为人类进入新千年的一个突出特征。城市吸引投资，制造财富，推动社会进步，带动人力资源和技术资源

# 对外友协授予格罗斯曼大夫 “人民友好使者”称号

舒 璋

2010年11月17日，中国人民对外友好协会和中国国际友人研究会联合在对外友协和平宫举行集会，李建平副会长代表对外友协授予中国人民的老朋友查尔斯·格罗斯曼大夫“人民友好使者”称号。60多位老朋友再聚首，感到格外亲切和激动。95岁高龄的格罗斯曼大夫仍然神采奕奕，精神矍铄。2009年他为表达对中国人民的热爱，赶来北京祝贺中华人民共和国60周年大庆，那份执著感情，令人敬佩。一年过去了，格罗斯曼大夫身体还是那样硬朗，行动还是那样利落，思想还是那么敏锐，大家十分高兴、羡慕。

格罗斯曼大夫是中国人民一位难得的老朋友，对中国一直有着深厚感情，一辈子从事美中人民友好事业。他年轻时曾经是中国人民的老朋友伊文思·卡尔逊的医生。卡尔逊于1946年逝世。卡尔逊告诉过格罗斯曼在中国的见闻及与中国共产党领导人的接触，格罗斯曼深受卡尔逊的影响，立志要继承卡尔逊的事业，把对中国人民友好工作坚持下去。一直到上世纪70年代初，中美关系恢复正常，才有了这种机会。为纪念卡尔逊以及进一步宣传美中人民友好，他在美国俄勒冈州成立了“卡尔逊与中华人民共和国之友社”。自1974年开始到上世纪

末，他组织了20多个旅行团来中国访问，做了大量传播友谊的工作，而他自己来中国已30多次。格罗斯曼大夫将他组织近30个“卡尔逊中国之友访华团”的全部简报编辑成书《卡尔逊的传世友谊》，于2005年出版。

他曾任美中全国委员会副主席，邀请一些中国著名人士访美，在波特兰接待中国访美人士和留学生。他积极参加国际医生防止核战争大会，主张“人们要和谐相处，而不是互相格斗”，为世界和平做出努力。他积极促进美国人民与朝鲜人民的友谊，朝鲜对外文委曾邀请他数次访问朝鲜，他还组织将医学书刊赠送朝方。



前所未有的发展。国际社会越来越重视城市的发展和城市间的合作，联合国多个机构都在积极制定和开展面向各国城市，特别是发展中国家城市和地方政府的合作项目。通过参加此次活动，中国国际友好城市联合会密切了与联合国开发计划署、人居署、文明联盟等多个联合国机构的联系，进一步拓宽了对外友协在国际舞台的活动空间，丰富了与联合国及其相关机构的合作内容。■

李小林副会长会晤联合国开发计划署南南合作特设局局长周一平

2009 年奥巴马对古巴解禁,他不顾年迈,5 月初立刻只身前往古巴访问,他说:“若我不被抓起来,你们就步我的后尘吧。”

为找寻当年毛主席指派陪同卡尔逊到敌后根据地考察的五个中国小伙子,他拿着老照片,到处问人,终于在 1986 年在对外友协协助下找到了刘白羽、欧阳山尊、汪洋、金肇野(重病在床),林山(已逝世),他立刻邀请刘白羽、欧阳山尊和汪洋到美国去访问,进一步地以卡尔逊的名义开展美中人民友好活动。1995 年,卡尔逊百周年诞辰,他来参加我们在人民大会堂举行的纪念活动。他也在波特兰——卡尔逊的家乡举行纪念活动,邀请了欧阳山尊夫妇和我们的艺术家小组前去参加

对外友协副会长李建平向格罗斯曼大夫颁发“人民友好使者”证章和证书



中国国际友人研究会会长金永健将写有“人民友好使者”的书法作品赠送给格罗斯曼大夫

活动。

格罗斯曼大夫是世界上将盘尼西林使用在临床上的第一人。1942 年 3 月 14 日,当他还是耶鲁-纽口文医院一个年轻的助理医生时,为一个患败血病的女病人使用了盘尼西林,取得效果,把她的病治好了,为此他得到过美国

医学会的表彰。

中国国际友人研究会会长金永健说:“对外友协把对国际友人的最高荣誉“人民友好使者”的称号授予格罗斯曼大夫,表彰并感谢他几十年来为中美人民的友谊所作的杰出贡献,我们在此对他表示热烈祝贺。”■

陈昊苏会长会见古巴切·格瓦拉之女阿莱达一行



# “2010 中国·扬州世界运河名城博览会暨运河名城专家论坛”举行

闻 新

扬州，作为中国大运河的滥觞之地，是世界最早、也是中国唯一一座与运河同龄的城市。2000多年来，运河见证了扬州的兴盛与衰落，见证了扬州城市的文明与进步。自2007年开始，一年一度的运博会，将世界的目光一次次聚焦扬州，形成强大的“磁场效应”。

9月25至27日，由中国太平洋经济合作全国委员会、扬州市人民政府和世界运河历史文化城市合作组织联合主办的“2010中国·扬州世界运河名城博览会暨运河名城专家论坛”在扬州隆重举办。50多个国内外运河城市、友城走到一起，寻求后危机时代发展的新理念、新方法，续写了运河新的传奇。

亮丽的运博会品牌和本届论坛的“低碳”主题，深深地吸引了中外嘉宾的目光。以北京、杭州为代表的国内34座大运河沿线城市，以巴拿马运河为代表的15个国家的15个境外运河及运河流域城市、3个友城及友好交往城市，9个国际组织，3个世界500强公司和外交部、外交学会、中国太平洋经济合作全国委员会等倡导支持（合作承办）单位以及部分境外媒体与会。其中，各界政要，既有国家、江苏省各相关部委、协会领导，也有荷兰泽兰省省长、女王特派专员，埃及水利部国务秘书，以及国内外运河城市市长、市长代表；国外城市，既有扬州的“老朋友”，如俄罗斯的巴拉什赫、荷兰的布雷达、比利时的布瑞、意

大利的里米尼、法国的斯特拉斯堡、奥地利的维也纳、埃及的伊斯梅利亚、韩国的济洲等城市，也有巴拿马城等扬州的“新朋友”；国际知名专家，既有外交部气候变化谈判特别代表黄惠康，哥本哈根气候变化大会中国政府代表团成员、清华大学能源环境经济研究院专家滕飞，也有内河国际理事会秘书长戴夫·麦克杜格尔，中美气候行动伙伴计划主任梅尔·赖斯，英国政府气候变化和低碳发展顾问何塞·艾伯特·加里巴尔迪及英国零碳中心总裁陈硕等。开幕式前夕，70多批团组近400名与会者纷纷莅扬，一时间，扬城嘉宾云集，高朋满座。

水上入城式和开幕式是运博会的重头戏之一。9月25日20



时许,水上入城式开始。中外嘉宾从东关古渡码头乘坐 6 艘画舫,沿古运河向开幕式现场——南门遗址广场进发。16 艘巡游花船与嘉宾船队相向而行,形成互动。运河沿岸亲水平台群众载歌载舞,欢呼声动。是晚,扬城灯火璀璨。古运河畔,画舫花船,霓虹、焰火流光溢彩。东关码头,南门广场,鼓声、乐声震天动地。扬州市长谢正义和邯郸市市长郭大建共同启动了“智慧之源”,“低碳运博”正式启动了。

运博会期间,中外嘉宾参观了南门遗址、中国“大运河保护与申遗图片展”、“扬州智谷”展示馆、“爱运河、爱扬州、爱生活”书画展,参加了“运河城市与低碳经济”论坛研讨,观看了“绿色旋律”大型文艺晚会。值得一提的是,低碳贯穿本届运博会各项活动、各个环节。

9 月 26 日,与会嘉宾会聚一堂,共议“运河城市发展低碳经济的重大意义及其途径”,共话如何“进一步促进运河城市经济可持续发展和经济社会协调发展”。

在上午的论坛中,会议代表围绕“运河城市与低碳经济”主题,通过演讲形式进行了深入探讨。住房和城乡建设部总规划师唐凯、国家文物局副局长顾玉才、工业和信息化部节能与综合利用司司长周长益、河北省邢台市长刘大群等先后发表演讲。扬州市长谢正义在题为《推进绿色低碳发展建设精致幸福名城》的演讲中指出,保护气候环境,发展低碳经济,既是人类共同的话题,更是运河城市在现代条件下重新焕发



花船巡游

生机,续写新的辉煌的重要机遇,具有十分重要的现实意义。扬州从城市可持续发展的角度,始终把发展低碳经济贯穿各项重大决策。去年下半年以来,提出的“发展创新型经济,建设创新型城市”、建设“创新扬州、精致扬州、幸福扬州”,以及创建国家生态市、国家森林城市,都直接或间接体现了低碳发展的要求。他介绍说,扬州已经采取、正在采取和将要采取的措施有:积极发展低碳产业,大力发展文化生态旅游、软件与信息服务、现代物流等服务业,在节能减排方面,淘汰落后产能,推进技术改造,推广循环技

术,推进城建节能。

下午的会议采用分组讨论形式,与会代表分别就“低碳与产业发展”、“低碳与城市建设”、“低碳与城市交通”、“低碳与市民生活”四大专题进行了对话,共同探讨运河城市低碳发展的趋势、方向和路径,以及各自的成功做法和经验。经过一天的热烈讨论,与会代表达成了《2010 中国·扬州世界运河名城博览会专家论坛共识》,明确“加强低碳宣传、制订发展规划、培育低碳产业、倡导低碳生活”,将当今世界关于环境保护和低碳发展的理念进一步扩散开来。■

大型晚会“绿色旋律”



# 中国国际友好城市联合会成为欧洲委员会 地方和地区政权代表大会观察员

贾 伶

2010年10月5日,欧洲委员会地方和地区政权代表大会秘书长安德雷斯·基弗函告李小林副会长,欧洲委员会地方和地区政权代表大会执行局在2010年9月17日召开的会议上决定,批准中国国际友好城市联合会成为欧洲委员会地方和地区政权代表大会及其下设议院的观察员。今后,中国国际友好城市联合会将获邀出席欧洲委员会地方和地区政权代表大会的全体会议及其组织的其他会议。经欧洲委员会地方和地区政权代表大会全体会议主席批准,中国国际友好城市联合会将有权在全体会议上发言。

2010年3月,李小林副会长

李小林会见欧洲委员会地方和地区政权代表大会  
主席伊恩·米卡莱夫



作为特邀嘉宾,应欧洲委员会地方和地区政权代表大会代主席伊恩·米卡莱夫邀请,率中国国际友好城市联合会代表团出席在法国斯特拉斯堡举行的欧委会地方和地区政权代表大会第18届全体会议期间,与伊恩·米卡莱夫及大会秘书处相关负责人进行了工作会谈。她重点介绍了中国开展国际友好城市工作的情况以及对外友协在促进中外地方政府开展友好交流与合作方面所做的大量工作,表达了对外友协希望通过申请成为欧委会地方和地区政权代表大会观察员,与其建立合作关系的了解与沟通,推动更多的中欧

城市缔结友好城市关系,密切中欧地方政府各领域友好合作关系的愿望。

伊恩·米卡莱夫表示,他本人及大会秘书处非常愿意与中国人民对外友好协会和中国国际友好城市联合会合作,共同推动中欧城市开展交流,探讨城市可持续发展,改善城镇居民生活环境,促进中西方文化认同与融合等问题。

欧洲委员会成立于1949年5月,现有47个成员国。地方和地区政权代表大会是欧委会的一个下设机构,大会地方政权议院和地区议院各有代表318名,分别代表欧委会成员国的20万个地方和地区政府。

大会每年举办春秋两次全体会议,参会代表一般为各国市长和市政参议员,还有部分欧洲组织代表,以及非成员国来宾或观察员。目前,很多欧洲以外的地区或国家组织已获得该大会观察员地位,包括阿拉伯城市组织、以色列地方政府联合会、世界城市和地方政府联合组织等等。

此次中国国际友好城市联合会成功获准成为欧洲委员会地方和地区政权代表大会观察员,对友好城市工作的发展将发挥积极的促进作用。■



# 中德友好合作的结晶

## ——记《黄土地的女儿——金城公主》中文版首发式

尹盛仑

2010年10月19日在对外友协和平宫举行了由联邦德国莱法州德中友协主席、对外友协“人民友好使者”称号获得者莫尼卡·封·鲍里斯伯爵夫人撰写的,由杜文棠教授和翻译家李士勋翻译,中国社会科学出版社出版的《黄土地的女儿——金城公主》中文版首发式。

对外友协副会长李建平主持首发式。陈昊苏会长、鲍里斯伯爵夫人、中国社会科学出版社社长孟昭宇、杜文棠教授等在首发式上发言。会上宣读了中国社会科学院常务副院长李慎明的贺信。原中共西藏自治区第一书记、军区司令员阴法唐同志的夫人李国柱、中国藏学出版社总编马丽华、前驻奥地利大使杨成绪、胡本耀、刘昌业、卢永华及中德友协和德中友协友人等100余人出席了首发式。

陈昊苏会长在讲话中高度评价了鲍里斯伯爵夫人数十年如一日致力于德中友好事业,继《文成公主》之后又创作了小说《黄土地的女儿——金城公主》,为进一步促进中德两国和两国人民之间的相互了解和友谊作出新的贡献。

鲍里斯伯爵夫人在讲话中揭示了作为一个德国人,为什么克服重重困难,撰写这两本关于中国历史小说的动因。她和丈夫多



左起:马丽华、李国柱、孟昭宇、陈昊苏、鲍里斯伯爵夫人、杜文棠、杨成绪、胡本耀、刘昌业

次访问亚洲诸国,1985年第一次踏上中国这块土地,就被悠久灿烂的中国文化和勤劳质朴的中国人民所深深感动。当时他们就感到中国是个很有希望的国家,但没意识到此刻是他们夫妇一生的转折点。通过对外友协这扇大门,她结识了越来越多的朋友,深化了她的中国情结。鲍里斯

夫人在接触中国文化过程中偶尔听到文成公主和金城公主的事迹,同时不免产生疑问,即文成公主和金城公主远嫁异国他邦,语言不通,自然条件严酷,文化殊



尹盛仑(右)、杨黎华(左)与鲍里斯伯爵夫人在首发式上

# 莫妮卡·冯·鲍里斯伯爵夫人在 《黄土地的女儿——金城公主》中文版 首发式上的讲话

女士们,先生们:

你们也许会问,是什么使一位欧洲人多年来一直在研究有关中国唐代两位公主的故事。更准确地说,这开始于1985年我们第一次中国之行。那时我完全没有意识到,这次旅行是我人生的一个转折点。我和我的先生一直对亚洲怀有兴趣,我们在许多亚洲国家旅行过。许多外国人成为我们的朋友,他们教会我们,要审视自

己的视角,尊重别人的文化。但没有任何一个国家比中国更令我们长久地着迷,我们第一次来中国就感到,他悠久的文化和勤劳友好的人民必将有美好的明天。当时我们还没有想到,今天我们能够尽自己的一份努力消除媒体报道带来的误解和偏见。

逐渐地我们通过各个友好组织的合作认识了越来越多的人,结交了越来越多的朋友。互相

分担互相支持,也互相学习。他们中的大部分人,还有今天在座的诸位,都是为了同一个目标而努力着,那就是促进中德两国人民的相互理解。你们同我一样,都知道赢得朋友会带来极大的喜悦。

你们当中的许多人都是我的榜样,今天我在此感谢你们,让我从你们身上学到了很多。你们用慷慨的友谊和诚恳充实了我先生和我的心灵和头脑。在此,我也要

异,如何至今成为西藏人民热爱和敬仰的白度母和圣母的呢?为此,她克服了极大的困难,在对外友协杨黎华女士的帮助下搜集和阅读了丰富的历史资料,七次到西藏进行考察,同诸多高僧智者和藏民百姓进行交谈,了解西藏的历史、宗教和民间古老传说,终于找到了答案,即这两位公主以极大的包容心对待异国文化,以本身的理解和大度赢得了异域民族的理解和热爱,以自身的坚韧不拔的精神和毅力达到精诚所至金石为开的境界,使唐蕃长久化干戈为玉帛,维系了和平友好关系。两位公主的使命就是友好使者的使命。这是一面历史的镜子,她们的光焰应继续照耀我们的路程。经过10余年的努力,伯爵夫

人呕心沥血撰写了汉藏友谊史的篇章小说《文成公主》和《金城公主》,以独特的笔墨展示了吐蕃民族绚丽的历史画卷,神往千年以前发生在中国古老大地上可歌可赞的动人故事。在此事上,她的丈夫威廉·迪特勒夫·封·鲍里斯伯爵给予了有力支持。

值得赞许的还有杜文棠教授和李士勋先生。众所周知,翻译佳品需要对故事发生的历史环境有深刻的了解,才能传输作品的感人真谛。《金城公主》一书翻译最困难的恰在于此。鲍里斯夫人曾找过一些翻译,毋庸讳言大都知难而退。此时杜文棠教授虽已年过古稀却知难而上,他的大部分时间不是用在文字翻译上,而是用在历史背景的了解上,许多

知识都要从头学起,虚心向历史学家、宗教和藏学家请教,认真阅读原著及大量背景资料,力图在精神和情感上进入远古雪域的意境,使翻译作品达到出神入化的功效。可以说《金城公主》中文版的问世,浸透着两位老翻译家的汗水。

鲍里斯伯爵夫人除写作外,和她的朋友们十分关注中国儿童的健康成长,用德中友谊的泉水浇灌中德友谊的未来。在她的推动下,德中友协的朋友们多次向中国青少年基金会捐款;向陕西辉县希望小学捐款,帮助学校改善教学设施,捐助经济困难学生顺利完成学业;帮助中国在德国的留学生解决各种各样的困难。在中国遭受百年不遇的洪灾时他们心系中国,向中国灾区捐款。■

## 鲍里斯夫人在《金城公主》中文版首发式上讲话

感谢我们德中友协的成员，他们与我一同分担工作，他们中的一些人今天也在座。

我经常想，我们是一个圈子里的人，我们与金城公主有着相同的梦想，那就是“化干戈为玉帛”。

如果金城公主在我们中间，她会否被授予“人民友好使者”称号呢？可惜我们对她的时代了解太少。我们欧洲人谈起西藏，就是一片神秘而令人惊奇的土地。我认为，在中国人们谈起西藏的时候也有相似的感觉。我们的共同点就是，我们不了解这片古老土地的文化，对于有达赖喇嘛之前的历史更是知之甚少。不过我们至少还是知道雅砻王朝历经了 39 位赞普。那段历史至今仍通过神化或民间传说的方式存在于文化艺术中，并影响着今天的人们。

在这段我们并不甚了解的历史中，生活着两位唐代的公主。我也是偶然发现了她们的故事并对她们的一生感到惊讶。她们作为吐蕃的外来者，后来却受到后世敬仰并被奉为神明。

她们究竟是什么样的人？原本作为“战利品”来到一个敌对的国度，却成为那里受人尊敬的国母。人们能从榜样中学到什么？人们到底能否从历史中学到什么？我希望能在我的书中对这两个问题给予解答。对于金城公主来说，她的一生看起来似乎不像文成公主那样成功，但也在历史中拥有

一席之地。她勇敢而又坚定地走着自己的路，丰富了西藏的文化，对佛教的传播作出了重要贡献，尽管她短暂的一生不能亲眼看到这些成就。历史总是能产生伟大的人物，他们能够超越自身命运为更广大的人们着想。

这两位女性虽然不同，但她们的一生都是我们的榜样，并传递给我们这样的信息：要尊重陌生的文化，要有开放的胸怀，要审视自己的观点，从中学习并将自身的文化与外界的文化结合起来，为后代的福祉和进步而服务。

我在写作文成公主和金城公主期间学到了很多，并希望能将一些收获体现在我的书中传递给读者。这两本书不能以学术著作的标准衡量——但我的确认真地



搜集整理目前能找到的所有材料。这只是我想带入这段我们不甚了解的历史中的一缕光线，因此我期待着有一天，不仅是这两位唐朝公主的一生，而是整个雅砻王朝的历史都能得到更加深入的研究。

感谢你们对这两本书的关注。

(2010 年 10 月 19 日)

(郝小松译)



# 《黄土地的女儿——金城公主》 中文版出版

李士勋

2010年10月19日上午,《黄土地的女儿——金城公主》中文版首发式在对外友协和平宫举行。该书作者莫妮卡·封·鲍里斯伯爵夫人是德国莱法州德中友协主席,著有《文成公主入藏记》。

金城公主的故事比文成公主的故事更加曲折:14岁的美丽少女金城于公元710年受大唐天子的委派,辞亲远嫁,由繁华的首都长安到达遥远的雪域高原之都拉萨,成为吐蕃王妃。在那里,她语言不通,自然条件严酷,习俗殊异,而且人事关系复杂凶险,王室内相互猜忌倾轧,她饱尝了屈辱和辛酸,几度陷于绝境,但她牢记促成唐蕃和好、化干戈为玉帛的崇高使命,坚信“精诚所至,金石为开”、“上善若水”、“柔能克刚”的教诲,挣扎奋斗,不屈不挠,终于“云开雾散”赢得了吐蕃上下的理解、信任和爱戴。根据藏文民间传说及《巴协》等著作,金城在藏生有子嗣,即赤松德赞,吐蕃历史上松赞干布之后又一位极为重要的人物,被尊为三大法王之一,对于吐蕃王朝的巩固和扩展以及弘扬大乘教义起了关键作用。

金城公主短暂的一生印证了汉藏一家、血脉相连,而她作为一

位出色的和亲公主,同中华民族历史长河中那些美丽的女性王嫱、蔡琰、文成,先后辉映,留下了



千古佳话。

纵观历史,吐蕃从崛起到解体的近300年历史中,与中原王朝的关系决定了它的发展走向和结局。唐蕃之间的互动关系可以说是“难解难分”,时而兵戎相见,时而和亲交好,最终走向了统一。有了唐蕃关系紧密的基础,西藏终于走进中华民族这一民族联合体的大家庭,成为其中重要的一

员,为中华民族灿烂文明的形成和发展作出了一份独特的贡献。文成公主和金城公主功不可没!

两位和亲公主的使命相同,有一个先后承继的关系,但由于时移事迁,两人的命运却迥然不同。文成公主赴藏时,大唐处于兴盛时期,一派蓬勃向上气象。太宗把文成下嫁给吐蕃的民族英雄、号称“百变神王”的松赞干布,是“强强联合”,相得益彰,故而文成很快开创了唐蕃友好的局面,全面促进了吐蕃社会的发展,为藏传佛教的创立奠定了基础,文成的影响无处不在,受到万民景仰,被尊为救世度母,大量的雕塑、绘画、唐卡、藏剧、藏舞都在歌颂她的辉煌业绩。

70年后,金城公主入藏时情况就大不相同了。太宗逝世后,大唐盛世不再,国内第一次出现了深刻的社会危机。武氏临朝于前,韦氏窃国于后,变局迭起,骨肉相残,刀光剑影,一派恐怖血腥。武氏之后10年中发生了6次政变,这种凶险的政治局面严重削弱了大唐的国力。金城临别时,凄惨悲凉,和文成当年的风光不可同日而语。其时的吐蕃也处于动荡不宁的危急时刻。松赞干布去世后,境内各部族争夺最高权

# “创新意识与公共管理和低碳经济与地区可持续发展”研究班在美国乔治城大学举办

美 乔 培

对外友协与美国乔治城大学合作举办的“创新意识与公共管理和低碳经济与地区可持续发展”研究班于2010年10月16日至11月6日在乔大举办。

本期研究班是对外友协与乔大举办的第二期中层干部研究班。对外友协6名干部和江西省赣州市属18位市、区、县的党委书记参加。在美学习期间,研究班全体学员围绕主题,紧密结合中国经济社会发展情况,吸取美国先进的发展理念,增长了知识,开阔了视野,更新了理念,坚定了加快转变经济方式,实现中国社会可持续发展的决心。学员们认真听讲、踊跃发言,与美官员、国会议员和专家学者进行积极深入的研讨与交流,受到校方好评。

乔大对研究班高度重视,精

心设计了课程内容,特别是安排了一系列高级别美政府现任或前任官员为研究班介绍情况,如美国现任农业部副部长介绍美国农业政策;美国住房与城市发展部副部长史密斯介绍美国住房政策与城市发展规划;衣阿华州当选州长布冉斯戴德介绍该州农业发展现状;美国前总统小布什的高级幕僚、共和党人布雷克曼和2008年总统竞选人爱德华兹的全国通信主任、民主党人考费尼斯介绍美国共和与民主两党政策;前能源部长亚伯拉罕介绍美国能源政策;印第安纳波利斯前市长哈德纳特介绍地方领导工作经验等。学员们还参观了美国国会,了解美国议会制度;走访了美国绿色建筑评估协会,考察“绿色建筑”美洲银行大厦,体验环保、

低碳理念及高科技在美国的实施和运用;参观考察了衣阿华州现代农业设施等,对美国在政治、经济、环保等领域的政策和实践有了较为深入的了解。

为期三周的学习结束后,学员们纷纷表示,通过这次学习,他们在城市规划、农业发展、低碳经济建设等方面都获得了很多新的理念和方法,回国后要将这些理念和方法尽快运用到实际工作中去。

学员们表示,今后在制订城市发展规划时,要参照美国的经验,鼓励市民、私营部门和社会各界积极参与,通过广泛征求意见,充分考虑各方面利益,使规划制定后能够顺利实施。规划的制订还应遵循自然规律,保护生态环境,严格执行各种环保标准、绿色

力的内斗愈演愈烈。赞普夭亡,没庐氏王妃摄政,苦撑局面。保守势力的部族首领们趁机卷土重来,反对与大唐和好,主张以武力向大唐和周边小国扩张并主张保存原有的苯教,抵制文成时代开始兴盛的佛教。金城成了他们的眼中钉,他们把金城看作危及吐蕃安危的不祥之物,于是围绕着对金城的“处置”展开了凶猛的斗争,金城的生存也受到威胁。作为

被武氏废黜的“罪臣”之后,金城从大唐也得不到当年文成得到的充分理解和强有力的支持,在恶势力的包围之中,金城苦苦挣扎、担惊受怕、孤单寂寞地度过了30年。她虽然痛苦,有时感到绝望,但她始终没有屈服,义无反顾,坚忍不拔,把整个青春和生命都献给了自己承担的崇高使命,走完了一个殉道圣女不平凡的一生。

金城公主不幸的一生深深感

动了鲍里斯伯爵夫人,她用高雅的德国语言,娓娓道来,严肃认真地把金城公主的形象和唐蕃历史的画卷活生生地展现在读者面前。这部新作,为德国和西方人了解中国的历史、文化、汉藏民族之间的交往和融合的历史,促进中国民族大家庭的相互了解与和睦作出了杰出的贡献。

该书由杜文棠教授和李士勋先生翻译。■

# 乌克兰著名女诗人斯吉尔达中乌双语诗集 《中国的呼吸》发行

张华璐



乌克兰女诗人斯吉尔达致词

2010年11月3日，对外友协在和平宫举办了乌克兰著名女诗人、乌克兰驻华大使夫人柳德米拉·斯吉尔达中乌双语诗集《中国的呼吸》发行活动。

斯吉尔达是乌克兰著名的诗人、评论家、艺术家，出版有30余本著作，在东欧一带极负盛名。她曾被授予意大利但丁协会金奖。她的诗集被译成多种文字，受到读者的广泛欢迎。《中国的呼吸》是作者第一本描述中国的诗集，由著名文学翻译家高莽译成中文，2010年9月乌克兰总统访华前夕出版。

标准。

学员们对美国较强的能源危机意识留下了深刻印象，提出回国后要推动所在地区各行业结合自身的特点，积极探索减少碳排放、节能环保的有效途径；要采取

陈昊苏会长首先发言，他向斯吉尔达女士诗集的出版表示热烈祝贺，对她创作的诗歌充满了对中国历史文化和现实发展活力的深情赞美给予高度评价，他说，作者善于随时随地捕捉和发现中国的美，从朋友的角度，以炽热情感和生动笔触歌颂中国人民的幸福生活，描绘现实的进步，

令中国读者感动。他认为，诗集的出版在两国文化交往中尚属首创，意义重大，希望斯吉尔达女士继续为中乌合作创作更多充满激情的诗篇。会上，陈会长还朗诵了自己专门创作的诗《乌克兰的活力》。

乌克兰驻华大使科斯坚科在致词中说，《中国的呼吸》的出版有着特殊重大意义，这是首个通过一个乌克兰诗人的视角，反映和解读中国历史和现代生活并介绍给中国读者的成功经验。小小的诗集为中乌文学和文化交流作出了重大贡献。他希望将来会涌

减税、投资抵扣等多种经济手段调控市场，引导民间资本投资新能源技术发展，鼓励民众使用节能降耗、降低碳排放的新技术，从而改善环境，降低能源消耗。

学员们普遍认识到，在今后

现更多类似的加强中乌文化和人民友谊的合作项目。

斯吉尔达女士感谢陈昊苏会长以及帮助完成诗集出版的朋友们支持。她认为中国是世界的领袖之一，不仅在经济方面，也包括人民潜在的精神动力。她的书在中国受到的是最热情的欢迎。为了表达敬意，她特意用乌克兰文朗诵了一首陈会长的诗集《飞行的诗》中的一段。

在发布会上苏叔阳、李小雨等著名作家和诗人分别朗诵了《中国的呼吸》诗集中的几首作品。北京大学的学生还用中乌两种语言朗诵了乌克兰著名诗人谢甫琴科的作品。乌克兰的艺术家演唱了乌克兰民歌。整个活动始终沉浸在优美欢快的诗情友情真情的气氛中。

出席活动的还有首都文化界、新闻界、企业界、北京大学师生代表以及乌克兰、吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦、亚美尼亚、阿塞拜疆、格鲁吉亚等国驻华使馆外交官和上海合作组织代表。■

的城市和新农村建设中，必须把绿色、水源、空气、环境放在第一位，以绿色发展为目标，多注重绿色GDP，多研究可再生能源的开发利用，不能再走牺牲环境求一时发展的老路。■

# 第 10 届环太平洋国家艺术巡展

孙 康

对外友协与加拿大国际文化交流协会共同主办的第 10 届环太平洋国家艺术巡展于 2010 年 9 月 1 日至 6 日、9 月 27 日至 10 月 2 日分别在日本东京都和中国武汉市举行。此展展出中国、日本、加拿大、韩国、蒙古 5 国艺术家的精湛作品 140 余件套，反映了各国艺术家对艺术的热爱及对和平的向往。展览得到各举办地政府和各界友好人士的重视和支持，展出期间累计有 6000 多位观众来馆参观。

9 月 1 日下午，环太展日本展开幕式在日本东京江户川区船堀展示中心举行。对外友协随展小组、江户川区区长多田正见、加拿大国际文化交流协会会长胡凯茜、蒙古国驻日本大使馆代表及艺术家共 150 余人参加了开幕式。主宾在致词中回顾了环太展



对外友协副会长井顿泉参观环太展中国展

走过的历程，高度肯定展览为促进环太平洋地区各国人民间的文化交流、相互了解所起的重要作用。中方随展小组在致词中简要介绍了对外友协的概况和宗旨，表示将一如既往地支持和参与促

进中国同各国地区间的民间友好和文化交流事业，愿意更加广泛地从事双边、多边等各种形式的交流，也希望各界朋友能继续给予大力支持。

9 月 27 日上午，环太展中国

环太展在日本展出



展在武汉市博物馆开幕，井顿泉副会长、武汉市政协副主席李富生、武汉市文化局副局长朱进、加拿大国际文化交流协会会长胡凯茜等出席开幕式。井顿泉副会长在讲话中重申了对外友协的民间友好使命和文化交流职责。因为展期恰逢中秋、国庆假期，前往观展的武汉市民及游客络绎不绝。武汉当地媒体也对展览作了专题采访和报道。

此展的共同主办方加拿大国际文化交流协会是一个从事国际文化交流的非盈利组织，由加籍华人胡凯茜女士于2000年创办于加拿大。自2004年7月开始，与对外友协在中国、日本、加拿大、韩国等地共同主办了多次展览，对增进各国人民间的了解和友谊起到了很好的作用。其中环太展作为最具代表性的展览至今已经成功举办10届，参展国家和艺术家日益增多，作品水平不断提高，并且每届展览在3个以上国家进行巡展，获得了良好的社会反响。■

现场临摹作品的日本观众



## 参加印度“国际青年和平节”有感

王尔亮

**编者按：**应印度旁遮普邦青年力量协会邀请，对外友协组派青年代表团一行30人于2010年9月24日至10月4日访印，参加第五届国际青年和平节活动，与印度等各国青年进行了交流。代表团成员来自北京、天津、上海、辽宁和山东。代表团还参加了印度中国之友协会举办的中印关系研讨会暨中国青年代表团欢迎招待会。

印度与中国同是东方文明古国，有着悠久的传统友谊。过去，在反对帝国主义、殖民主义侵略的斗争中，两国人民相互声援，相互支持；今天，虽然两国的社会制度不同，但都属于发展中国家，面临许多共同的问题。为了促进两国的社会发展，维护世界和平，巩固与发展两国的传统友谊，增进两国人民之间的相互了解，我们有幸赴印度参加了“国际青年和平节”活动。

到达印度的第一天起，喜悦与不安，幸福与好奇伴随着我。一切的一切都是在做梦，都是那么的奇特。

印度地大物博，山川秀丽，民族众多，古迹遍布。下了飞机

我们乘车前往阿格拉，参观了阿格拉城郊朱木拿河南岸的泰姬陵。这里沉睡着莫卧儿王朝第五代帝王沙杰罕及其爱妃慕玛泰姬·玛哈尔。玛哈尔1612年入宫，备受宠幸，1631年去世时年仅38岁。沙杰罕为了寄托自己的哀思，按照玛哈尔生前的请求，为她修建了这座举世闻名的陵墓。

泰姬陵东西长580米，南北宽305米，四周为红砂石围墙，墙上角楼耸立，中央是白色大理石的正方形台基，台基四角矗立着四座白色大理石的三层塔，中间就是泰姬陵的主体——白色大理石的圆顶寝宫。

寝宫内的门窗，都用白色



大理石镂雕成菱形花边小格。墙上用翡翠、水晶、玛瑙、珊瑚、红绿宝石镶嵌着色彩艳丽的藤蔓花朵。花朵的枝干用黄金做成。

泰姬陵的主体建筑于 1632 年动工,1648 年完成,历时 16 年,如加上附属建筑,耗时共 22 年。今日我们到此一游,既因昔日统治者的骄奢而震惊,也因莫卧儿劳动人民的天才而赞叹。

第二天我们前往德里。在旧德里,我们参观了沙杰罕建造的莫卧儿帝王的王宫——红堡。它的城墙与内部主要建筑都是用红砂石砌成的,故名“红堡”。红堡分内、外宫两部分。外宫是莫卧儿帝王召见土邦王公与大臣、接受奏章、接见外国使节的地方。内宫是帝王与后妃、公主避暑观景、娱乐休息之处。此外,还有寝宫、祈祷室、谈话室、浴室、清真寺、花园等。这里的一切都记录着他们曾经辉煌并且依旧辉煌的历史。

第三天,我们从德里飞行 1 个多小时到达昌迪加尔。我的接待家庭早已在机场等候我们了。赛莫兰是印中友协年龄最小的成员,开车把我们带到他的家。赛莫兰一家人十分友善、开朗,热情欢迎我们的到来。

赛莫兰家世代行医。爷爷是西医医生。爸爸和一个叔叔继承爷爷的事业,在印度开了五所印度传统医学学院,还有很多家附属医院。另一个叔叔则

是当地有名的牙科医生。赛莫兰是大学一年级学生,学习印度传统医学,而他的妹妹也在所有名的大学学习西医。赛莫兰的妈妈也是受过教育的印度妇女,能用流利的英语与我们交谈,她在家里打理整个大家族的事务。在和赛莫兰的父母进行短暂的交流后,赛莫兰便带我们去昌迪加尔最大的商业街走走。

随后的日子,便是每天早出晚归,参加“国际青年和平节”的活动。我们与来自世界各地的学生一起讨论节水、世界和平等话题。回到住处,闲暇之余我们向主人介绍中国的饮食文化、中医的传统理论,向他们展示了我们的针灸针、中药颗粒剂及艾条等等。他们也热情地向我们介绍他们国家的历史、宗教、节日、医疗体制等等。在 10 月 1 日前夜,为庆祝中印建交 60 周年,应印度中国之友协会邀请我们一行与该会的成员及当地学生举行了一场联欢会。会上我们欣赏了印度的传统舞蹈和歌曲,也被她们激情、欢快、富有感染力的旁遮普舞蹈所吸引。我们献上了中国传统文化的精粹——太极拳。我们的表演受到热烈的欢迎,我深深地感受到印度朋友的友好和善意。最后,在我们中国代表团 30 人合唱中华人民共和国国歌声中结束了当晚的联欢会。在印度的国土上,高唱我们的国歌,我心潮澎湃,倍感骄傲。

10 天的时间转瞬即逝,在印度的记忆是我人生中最宝贵的记忆。赛莫兰家人送我的那个跳着旁遮普舞蹈的小雕像,我会永远珍藏。离开他们家时赛莫兰的母亲含着泪水说:“你是个好女孩,我们永远不会忘记你!”为我擦干眼泪。在含着泪水和他们一家人一一拥抱、告别之后,我们上了车。远远回头望去,他们一家人还站在门外向我们挥手。

离别时,我发现,此次参加“国际青年和平节”不仅仅体验到了印度的文化,更重要的是让我懂得了在人与人交往的最深处,那颗最柔软、最纯洁的心。此次活动之所以非常有利于学生了解印度人民和文化,一个重要的原因在于我们居住在当地人家里,与印度人民可以有近距离的接触,深切体验到了他们日常生活的方方面面,同时也提高了调整自己,适应不同文化和生活的能力。

印度之行让我们领略了新德里街头的现代风光,呼吸到了阿格拉的印度气息,体验到了昌迪加尔人民的朴实而快乐的生活,感叹恒河的源远流长,享受木拿河的安宁,这一切使我感受了异国的风土人情,是我人生中的一次莫大的收获。

在国外我也切身体会到了祖国强大的重要性,更加坚定了怀中国心,做世界人,努力学习报效祖国的信念。



## “寻根之路” ——世界航海史上的壮举

郝忠伟

2010年11月19日是一个可以载入世界航海史册的日子。6位来自南太平洋法属波利尼西亚和库克群岛的勇士驾驶原始独木帆船,历时4个月,漂流1.6万公里,最终抵达了中国福州马尾(见上图),完成了他们祖先5000年前的迁徙路程。

### 实现梦想、远航寻根

这次名为“寻根之路”的航行源自法属波利尼西亚中国友好协会主席伊利亚多年的一个梦想。8年在华游学和工作的经历让他深深爱上了中国,而人类学学历背景及从事考古研究的母亲和哥哥又让他对人类迁徙的历史产生了浓厚的兴趣。一次偶然的机会,他看到一篇美国夏威夷大学教授撰写的论文,提出了太平洋南岛语族祖先5000年前来自欧亚大陆中国的论据。于是,他萌发了建造仿古木帆船,沿着祖先迁徙路线寻根远航的想法。经过长时间的

可行性研究和查找资料,他决定在2010年实施远航。为此,他专门来华,与对外友协协调沟通,期望在上海世博会期间抵达中国,为世博献礼。陈昊苏会长、李建平副会长对此项目给予了明确支持。李建平副会长还专程陪同伊利亚到上海与有关方面座谈协商,敲定了抵沪接待的技术安排。万事具备,只欠东风,在法属波利尼西亚议会议长特马鲁的鼎力协助下,远航所需所有资金和人员安排最终落实,独木帆船于7月从大溪地出发,正式开始了寻根之旅。

### 迎风破浪、九死一生

伊利亚是6位勇士之中唯一的非职业船员。而他的第一次远洋航行又是以最原始的方式进行,即只靠观天象和洋流辨别方向航行,其中的艰难可想而知。航行的最初两周,他被晕船折磨得“死去活来”;紧接着,由于风浪

大,原先跟随独木舟的动力补给船放弃了航行,独自返回了出发地;在通往所罗门群岛的路上,独木舟又经历了浮架漏水、船舱进水事故,船员们用了三个多小时,用水桶一桶一桶把海水从船舱舀出来,才最终得以脱险。然而,与台风相比,上述困难就是“小巫见大巫”了。10月17日,在从帕劳起程前往菲律宾途中,台风“鲛鱼”正肆虐菲律宾。受台风尾的影响,海上掀起了8米高的巨浪,连最有经验的海员都认为“必死无疑”了。经过长时间搏斗,船员们最终战胜了风浪,也留下了未能按时在上海世博结束之前抵达中国的遗憾。航行过后,伊利亚坦言,航行实在是太艰难了,他及船员们中途曾数次萌生了放弃的念头,不过最终大家还是在亲人和朋友的鼓励下,团结协作,坚持了下来。能够平安到达就是最大的幸福!

# 山西省对外友协组织县乡村干部赴日学习县域特色经济

倪元

为推动山西农业产业化、规模化、标准化,大幅提高农民收入,积极推进新农村建设,山西省对外友协近期组织了从事“三农工作”的县乡村干部20余人赴日本学习县域特色经济,主要学习了日本农协的组织体系及农协在促进农民合作经营、为农民提供服务方面的运作模式和成功经验,考察了日本“一村一品”运动的做法及成效。

培训团成员除了在理论课上积极咨询农业政策、监督体

制、食品质量安全、保护农民利益等方面的情况外,还实地考察参观了葡萄酒厂、果汁厂、啤酒厂、养殖厂、农产品深加工、农家乐、农林水产品批发市场。学员们从项目的立项、建设、生产、流通、销售、利润、管理和今后的发展等主要环节做详细的了解和交流。

在大分县学习考察“一村一品”时,大山町“一村一品”和汤布院农家乐,给大家留下了深刻的印象。夏县副县长田成贵当即

表示回国后第一件事就是把日本洗浴文化引进来,优化环境,提升服务,切实把我们现有澡堂子式的温泉打造成优美舒适、干净卫生、文明规范的休闲疗养胜地。

据日本大分一村一品国际交流推进协会介绍,每年大约有20多个国家的近2000人来大分县学习“一村一品”。来自中国学习的人最多,陕西、江苏、甘肃、青海、山东、河南等10多个省都在学习“一村一品”运动。

## 成功抵华,书写历史

“从大溪地漂到中国福州,我们成功了!我的曾祖父和祖父都有中国血统,现在我来到祖先生活过的土地,感到非常自豪”,这是船长布努阿在踏上中国的那一刻动情的话语。伊利亚表示,这次“寻根之路”航行的成功,证明了南岛语族祖先从中国迁徙到南太平洋诸岛是可行的。他将联系南太平洋地区的有关专家同中国学者一道,共同深入研究欧亚大陆与南太岛屿的历史渊源。

为了感谢对外友协对这次航行的大力支持,在后者举行的庆祝“寻根之路”成功抵达上海的欢迎招待会上,伊利亚和所有船员向李建平副会长赠送了在独木帆

船上悬挂了4个多月的一面五星红旗。李副会长表示,这面国旗弥足珍贵,我们将把它珍藏,并在对外友协会史展上展出,以纪念“寻根之路”项目为增进中国与南太平洋地区人民友谊所作出的历史性贡献。

一叶扁舟、漂越大洋;六位勇士、再造辉煌。“寻根之路”不愧为航海史上的一个壮举,也为中国对外民间友好交流历史写下了瑰丽的篇章。■



“寻根之路”独木帆船

# 美国中学生在地震灾区体验农家生活

川 友

应四川省对外友协邀请,美国华盛顿州西雅图市湖畔中学代表团一行 15 人于 2010 年 6 月 20 日至 7 月 10 日访问四川,到地震重灾区安县秀水镇双泉村进行暑期社会实践活动。代表团师生受到农户家庭热情友好的接待,了解到中国农村的基本生活状况和四川地震灾后重建取得的成果,增加了对中国和中国人民的好感。

这次活动进行顺利,12 名美国学生和 3 位老师分别入住 14 户农民家庭。每户家庭都对美国师生关怀备至,把他们当作自己的亲人,安排他们参与田间劳作和日常家务劳动,让他们亲身感受川西农家生活。

美国师生每天下午 2 点至 4 点在村里开展英语夏令营活动,吸引了当地百余名孩子参加。夏令营按照孩子们的英文程度分

组,指导他们练习英语口语、写作、唱歌、做游戏。美国学生的上课方式生动活泼,深受乡村孩子们的欢迎,并得到了家长们的好评。

活动期间美国师生参观了北川县城地震遗址,目睹了地震给当地带来的毁灭性灾难,通过参观了解了北川县和安县灾后重建情况,体会到为灾区人民尽一份心力的意义。他们和寄宿家庭的孩子们一起参加了灾后植被恢复公益活动,在专业人员的指导下,栽种了数棵银杏树。美国学生们在领队老师的指导下绘制了一幅象征中美友谊、主题为“共同成长”的墙体画,以此纪念共同生活、相互关爱的愉快时光。

通过 20 天朝夕相处,美方学生与寄宿的农民家庭建立了深厚的感情。一位美国学生回国后写下了这样的感想:“初来此地,我觉得这是一个蒙昧未开化的地方,可是邻里间的关爱无间,让我体会到了人类真诚的本质。”另一位学生写道:“当我得知要去中国进行为期三周的社会实践时,我很沮丧。而当我们的夏令营受到当地孩子们的欢迎时,我体会到了自己的价值,我改变了想法。”

西雅图湖畔学校的领导和来华师生对此行非常满意,希望今后能继续与四川省对外友协合作,举办类似的青少年友好交流活动。■

中美青少年在一起



中美学生在植树



# 永远的纪念

## ——父亲战友柯棣华诞辰 100 周年

小理查德·傅莱

临近柯棣华大夫 100 周年诞辰，我在网上读到了许多相关的报道，也勾起了我对不少往事的回忆和对父亲的怀念。

2010 年 10 月 10 日是柯棣华诞生 100 周年。我从书架上找出了他妹妹多年前送给我的一本书，小心翼翼地翻到扉页。书的纸张已经发黄变脆，但扉页上柯棣华妹妹们给我的寄语仍很清晰。书是柯棣华的大哥曼凯希早年为怀念他心爱的弟弟所著，书中用英文描写了他们的家庭、柯棣华的成长和他在中国抗战根据地的岁月、以及他生命的最后时光等。

我打开箱子，在一堆年代久远的信件中，翻出了柯棣华的妹妹们这些年给我的来信和贺卡，看到父亲与战友柯棣华的一些老照片，翻出了柯棣华妻子郭庆兰阿姨上世纪七十年代至父亲去世后的这些年间给我的几封信，看到他们的儿子印华的照片……许多往事在脑海里不断涌现。

小时候妈妈给我讲，印华比我哥大四岁，他眼睛特别大，有神，长长的睫毛，很好玩儿。

七十年代初，我在部队生病被送进张家口军队的大医院。住院不到一个星期，医院突然决定要把我送到北京治疗，我以为自己得了不治之症。主任悄悄告诉

我，前两年印华在西安因医疗事故去世，周总理很生气，院方有些担心故把我转走。那一夜我一直



柯棣华

睁着大眼，盯着病房窗外树梢上的白雪。

后来，我病好了回到部队。郭庆兰阿姨写信来鼓励我，寄来了印华在军医学院的照片。我看着照片上的大眼睛印华，他爸爸是我父亲的亲密战友，在抗日根据地生病，经父亲等抢救无效牺牲，年仅 32 岁；现在他儿子在文化大革命中又因医疗事故死在西安，不到 25 岁。他们父子俩都先于我们父子走了。

后来，巴苏大伯来中国了，我

们见面后的那天傍晚父亲第一次、也是唯一的一次给我讲了柯棣华，讲了他们在唐县葛公村白求恩卫生学校的日子和柯棣华生命的最后一刻。爸爸的话不多，但很深沉。他以后再也没有给我提起过这些事。在那个年代爸爸失去了很多战友，也许他们那些从战争年代走过来的人有着特殊的感情和处理这些感情的特殊方法。

后来，巴苏大伯又来中国了，我刚好从德国波恩到中国，这一次我们只匆匆见了面，不久他就去世了。

后来，爸爸也去世了。父亲走后，我才第一次到了他和柯棣华并肩战斗过的抗日根据地河北唐县。我在唐县县委的帮助下，在当年白校所在地的葛公村，找到父亲和柯棣华曾居住过的房东老家。那破旧不堪的农舍居然还在，父亲当时住的左边厢房里，而今堆满了柴禾，柯棣华住在右面的厢房里装的全部是旧农具。房东媳妇扒开院儿里的干树枝儿，露出了他们俩曾用过的大石磨。68 年前，柯棣华的心跳声在父亲的听诊器里消失了，然后人们把他放在院里的一块青石板上。离开葛公村前，我在这块青石板旁站了很久很久。

# 我钦佩的战友

傅 莱

人到六七十岁，特别喜爱回忆点什么。过去熟悉的，或已淡忘的事情，经人偶一提起，便如串珠般呈现在眼前。然而到底是年代久远，真待执笔为文，这回忆又只余下不连贯的片断了。为了纪念亡友柯棣华，且试着记下我们当时那段回味无穷的生活片断，献给今天的青年朋友们。

## 以强烈的事业心和恒心学中文

我是奥地利人，身居异国，在最初的那些日子里，感到最难过的是不能“畅所欲言”。这并非有什么难言之隐，而是不会使用中

国语言。往往是憋着许多的话儿想对同志们说，但又表达不出或不能完全表达我的思想。倘若能遇到一位同语系的人，那亲热就很有点“他乡遇故知”的劲。当我和柯棣华第一次见面，用英语互致问候时，那心情何等激动就不必细说了。

那是 1941 年冬天。当时，柯棣华在白求恩国际和平医院任院长，我被分配到白求恩卫生学校任传染病学教员。医院和学校实际是在一起的，开始我在村南头住，后来领导考虑便于照顾我们，安排我与他作邻居。所以我们交

谈的机会比较多。一开始，我们谈得最多的便是中文入门。

柯棣华比我早到中国一年。我们见面时，他已经能用比较流利的汉语讲课，甚至直接用中文备课。我准备的教案则需要经过三道工序：先外文，再中文，再注音——请同志们帮助把我不认识的汉字用英文字母注出。我对柯棣华进步之快表示钦佩。他摇摇头说：“不行，这点进步全是逼出来的。”他告诉我，在广州时，他和巴苏、木克吉一起下馆子，因为说不清楚烧鸡二字，只好在纸上画。偏偏画的不像，结果端上餐桌的竟

左起：本文作者、马海德夫人苏菲、柯棣华两个妹妹、柯棣华夫人郭庆兰



后来，柯棣华家族的十几个亲属来了北京，我们在一起庆祝了抗战胜利 60 周年。

后来，柯棣华的妹妹给我寄来了胡锦涛主席在印度看望他们时的题词和照片。

柯棣华大夫去世后 3 年，日本鬼子被打回了老家，他和父亲加入的中国共产党建立了新中国。今天的中国已发生了天翻地覆的变化，强大的中国已不像过去那样被列强蹂躏。

柯棣华逝世后的 68 年来，中印两国一直在纪念他。尽管这几十年来两国间发生了一些冲突事件，柯棣华始终是一座维系着两国人民友好情谊的桥梁。今

天我们纪念柯棣华，可我想，如果他今天还活着，他若还在我们中间，他将怎样看我们今天的社会，而我们从他这个百年前出生的国际主义战士身上，将又能吸取些什么样的精神力量。

柯棣华百年的诞辰就要到了，在这一天我还能父亲的战友做些什么？我要给柯棣华在印度的亲属们去封信慰问他们，我还一定要打电话慰问在病床上已 95 岁的郭庆兰阿姨。对柯棣华大夫，我还是用他同时代人的文章来表达我对他永远的纪念吧。

2010 年 10 月 8 日  
于德国杜塞尔多夫

是炸青蛙——中国称之为田鸡者！就在来晋察冀的途中，他在老乡家吃饭，因为将主人问他吃没吃饱一语误听为吃不饱，又混淆了“没”与“不”的字义，便连说“没没没”。于是，热情的主人又为他加饭添菜，搞得他颇为狼狈。他深有感触地说：“最初认为学中文很简单，因为中文不像英语有性和数的变化。其实不然，说话还容易一点，读和写就很难了。他说他最怕板书，常因多一笔少一笔出笑话，如分不清“般”和“股”，“球”和“救”，结果将“一般”写成“一股”，将“急救”写成“急球”。我说我不但怕写，就是说，也出过洋相。有同学问我家乡有无高山，我回答说，不但有，而且比你们这里的山高好几次！在德语里，次和倍是一个单词，而在中文里这两个字却是各有所用。柯棣华听了也哈哈大笑。

不过，我们共同的感受是庆幸生活在一个好的环境里，周围有一群乐于助人的同志。他们的热情使你不能稍有懈怠。譬如我们房东家的孩子，就常常“逼”我们说这说那。当然，归根结底还是要有恒心，准备在中国干一辈子。

既然读和写是我们共同的难题。就在这上头下功夫吧。又过了半年，我发现他有长足进步，汉字写得相当漂亮。1942年夏天，上级要求每个干部写一份自传，填一份履历表。他毫不踌躇，洋洋洒洒地用中文书写起来。他还写了不少整风学习笔记，抄录了不少上级文件。若从书法角度看自然不必特别介绍，但我可以毫不含糊地肯定，他的字比我们一些同

志的字要好看一些，起码不短横少竖或别字连篇。真不知他是下了什么样的功夫！

我又向他讨教去。他装出一本正经的样子说：“有个中国老婆就好喽！”顺便提一句，称妻子为老婆未免不敬，但那时我们为表示自己也是土八路，用词造句是尽量模仿乡村中的用语。这是题外话。我理解柯棣华这句趣话无非是时而教之与时而习之的意思。遗憾的是，尽管以后我也有人时而教之，却因为没时而习之，读与写这两座大山至今还没有完全征服。即使在用中文写稿子，也尽量是写小点、写草点，以掩盖缺陷少腿的马脚。倘若当年我能像柯棣华那样用功，写这篇短文何至于如此！

### 并非是天生的优势

在生活上，柯棣华值得我羡慕与钦佩的事就更多了。我羡慕他能穿草鞋。那用草绳或布条编织的草鞋，他穿着是那样爽贴舒适。我不行，一穿脚就打泡。我曾经咬牙坚持过几小时，害得路都走不了，只好作罢。他甚至敢打赤脚。我们住的青虚山下，山乡小路上什么没有？猪粪狗屎不要紧，我们都不大在乎脏。令人发怵的是小石子、干蒺藜，但他不怕。我羡慕他敢吃辣椒，那干烤的红辣椒，只那烟味足以令人闻而生畏，他敢大口咀嚼用以佐饭。那时油少、盐少、菜少，开胃的也只有此物。



左起：殷希彭、柯棣华、傅莱、江一真于 1942 年

校长吃，教员吃，我也学着吃吧，可真不如柯棣华来得轻松。我羡慕他能睡炕。老乡家的土炕大都和炊灶相通。一日三餐，炊火的余热便进入炕底；加之房东偏爱，生怕冻着我们这些八路军里的外国兵，每顿都要多烧几把柴，有时烤黄了炕席，这如何能睡得下？一是热，二是硬，每人又只有一条褥子。一夜睡过，躯干突出部位便有些吃不消了。柯棣华就适应，哪怕炕再热、再硬，只铺一领席，他也能鼾声大作。能过苦日子，这是他的“优势”，我较他是不及的。难道他天生就具有这优势？他家境虽不富裕，但衣暖食饱是有条件的，他还能接受高等教育嘛！我看过他全家合影，也是衣冠楚楚呢。他的“优势”使我记起中国的一句古语：“入乡随俗”。用我们今天的眼光看，叫做和群众打成一片。柯棣华是很懂得艰苦与共和同心同德的关系的。

当然，我们毕竟是外籍同志，

我们的生活是得到了特殊照顾的。聂荣臻司令员常批一部分细粮给我们，我们住在三分区的防地，担任分区政委的王平同志也常送给一些战利品。就是部队靠黑豆野菜过生活的艰苦日子里，我们也有小米吃。也吃过黑豆，那不是当粮而是当菜。这种特殊待遇常使我们为之感激，也为之不安。柯棣华曾正式要求取消特殊照顾，没被批准，他就自行其是。譬如我们改善生活，每人能分得一碗肉菜，他会端着去护士班，与小鬼们分而食之。他在其他方面也注意和大家一致起来，如尽可能参加出操、勤务和生产运动等。待人接物也平等，决不摆院长的架子。布置工作、下达指示也是笑眯眯的。

### 听不懂的京剧及其他

后人看柯棣华的照片，端正斯文的面庞上似乎缺少生动的表情，认为他像是个在人前羞于启齿的腼腆人。其实他很风趣，常常妙语联珠，逗得同志们捧腹大笑。

我们八路军有个很好的传统，越是艰苦，越是乐观。1941年和1942年，行军转移，一天走百十里地是常事。就这样，只要有机会也要开个联欢会。那时候讲究官兵同乐，不管你有什么样的资格，观众也敢拉你登台表演，我们也不例外。柯棣华拿手的是独唱，他有一副好嗓子，会唱的歌也多。给我印象很深的是用中英文重复演唱的一支美洲歌曲《老黑奴》，歌词大意是：

欢乐的青春已经长逝，  
棉田里的伙伴也无踪影。

辞别了人世到更好的地方，  
我听到他们柔声相唤：“老黑奴”。

因为我的头已经低垂，  
我听到了他们柔声相唤：“老黑奴”。

他演唱得低沉、伤感，表现了美洲黑奴痛苦的生活。一曲歌罢，观众个个陷入了沉思。

他演唱英文歌曲，但也揣摩中国古老的艺术形式。我们教务处最拿手的是京剧，能凑起一个不错的班子来。像现在担任白求恩医科大学顾问的康克同志，能唱须生还能反串青衣。他在《打渔杀家》中饰肖桂英，不但唱工好，扮像也不错。柯棣华喜欢跟着他来两句。有一次竟高声唱起来。由于他那南亚人浓重的口音，再加上跑调，谁也没听清他唱的是什么。

柯棣华深知宣传鼓动工作的重要性，也很善于鼓动。记得一次我们到离敌人封锁线不远的村子去背粮。回返已是后半夜了。开始，大家把装满两个裤腿的粮食驮在项上还不觉得怎样。几十里路走下来，呵欠声此起彼伏，脚步也渐渐慢了。这时柯棣华突然提议要和我竞走。以我这一米九二的体格自然不怕他这个不到一米七的小个子。于是，在队伍前列我们拼起脚步来。他不但拼力竞走，还时不时地做一两个印度妇女头顶家什，双臂平衡的姿势逗乐。后边的同志为了看热闹，你追我赶，笑语喧哗，不知不觉又走了十几里路。待到达驻地，方见他面色苍白，汗珠滴滴，我不由得懊悔起来，本不该响应他的挑战啊！

就这样一位性格坚强、开朗，对中国人民解放事业怀有一颗赤诚之心的好同志，竟被癫痫夺去了生命。12月8日晚9时左右，我得知他发病之后立即赶去，这时，校长江一真、医院协理员和医生、护士都已经赶到。开始，他发作间隙在一小时左右，随后十几分钟抽搐一次，午夜过后，抽搐便不能缓解了。一切能想到的办法，一切能用的药全用上了，可终究没有能挽救他。12月9日6时15分，我的听诊器里失去了他心搏的响声。

他才三十二岁呀！就这样早早地告别了我们，他不能甘心！就在他逝世前不久，我问他想不想祖国、家人？他略一沉吟，告诉我说：想，想得厉害。特别是太平洋战争爆发后，印度面临被占领的威胁时，他有过回国打游击的想法。可他也认为凡侵略者染指的地方，无论东西南北都是一个战场。那次我们谈了很长时间，他说起他父亲的死，说起了年老多病的母亲，说起了兄弟姐妹们。言语间流露出家国相思之情。然而，他再不能见到他的祖国和亲人了。

值得欣慰的是，他的向往实现了。印度独立了，中国解放了。假如真有九泉之下，在那里的柯棣华一定会高兴的。不过他会满足吗？他不再会寄什么希望于我们吗？他会期望什么呢？当我们缅怀这位为中印友谊献出了生命的先驱者时，我认为应当认真地想想。

(1982年经人修改整理)



# 柯棣华医疗队赴内蒙古义诊

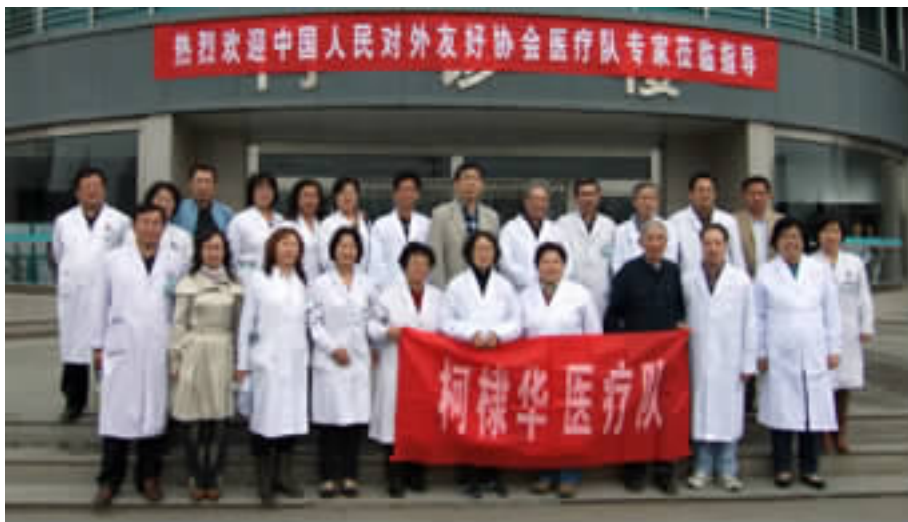
甘钊义

2010 年是伟大的国际主义战士印度援华医疗队大夫柯棣华诞辰 100 周年,为此,对外友协举办了一系列隆重的纪念活动。

8 月 17 日,在对外友协和平宫举办的“柯棣华大夫诞辰 100 周年生平图片展”拉开了纪念活动的序幕。陈昊苏会长、井顿泉副会长、印度驻华公使拉胡尔·查布拉出席活动。陈昊苏会长在致词中表示:柯棣华大夫所代表的崇高的国际人道主义精神为中印友谊铸就了丰碑。我们将以柯棣华大夫等前辈们为榜样,将中印友好世代传承下去。

成立于 1996 年的柯棣华医疗队一直秉承将柯棣华精神发扬光大的理念,并代表对外友协参加联合国“国际科学与和平周”的活动。多年来,医疗队始终心系革命老区、贫困山区,本着为基层群众提供先进医疗服务的宗旨,坚持每年下乡开展义诊活动,造福一方百姓。

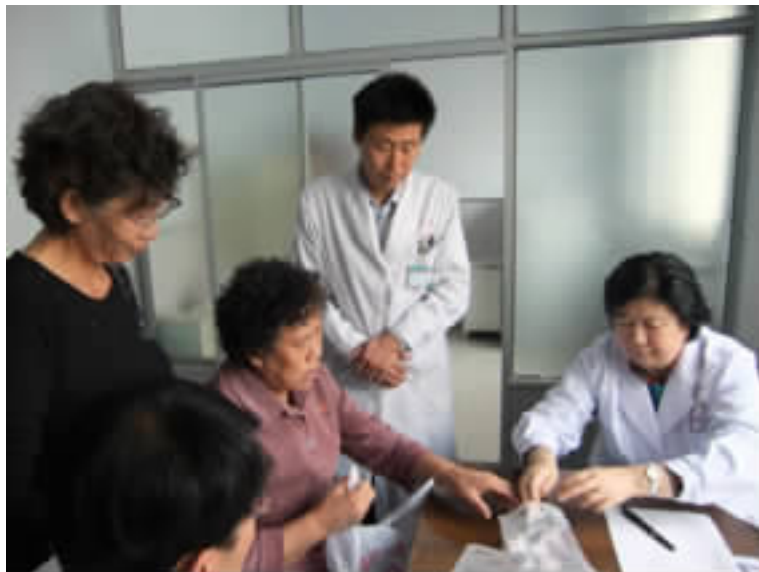
10 月 9 日至 13 日,对外友协组派的柯棣华医疗队一行 12 人赴内蒙古义诊。医疗队成员来自北京九大医院的内分泌、妇、儿、骨、肿瘤、皮肤、中医等科室的九位主任医师组成。医疗队此次远赴我国北疆边塞巴彦淖尔市临河区、磴口县,为当地市民和农民



送去温暖和健康。此次义诊受到当地患者和医护人员的一致好评。

巴彦淖尔在蒙语中意为“富饶的湖泊”。它地处河套地区,属于黄河灌区,水资源充沛,农牧业

发达,物产丰富,历来为富饶之地。如今,这颗古老的塞上明珠正借力于西部大开发,利用自身优势,抓紧实施产业结构转型,提升农牧业产业附加值,让经济社会发展更上一层楼。财政收入的不



# 德国《纽伦堡新闻》记者中国行

孙 康

为促进中德两国的友好往来，增进两国友好城市和地区间的相互了解，对外友协与德国纽伦堡市政府及纽伦堡-埃尔朗根孔子学院首次合作组织了“德国记者看中国”项目。德国《纽伦堡新闻》报社选派两名记者于2010年10月18日至31日来华，访问了北京、济宁、深圳等地。在各地，记者们通过参观、座谈等形式对政府机构、学校、企业、社区等进行了全面客观的考察和了解。

**感受中国传统文化：**两位记者对中国文化有着浓厚的兴趣，对中国之行充满期待。在北京，他们首先拜会了孔子学院总部。总部负责人向他们介绍了世界各地

孔子学院的运营状况以及与当地开展文化、教育交流的有关情况。在参观中国文化体验中心时，记者们兴致盎然地参与其中，亲身感受以传统戏曲、绘画、乐器、手工艺等为代表的中华文明的魅力。记者们还游览了长城、故宫、天坛、颐和园等具有代表性的历史文化遗产，惊叹于中华文明的悠久历史和辉煌成就。通过参观学习，他们对博大精深的中国文化有了更加全面和深刻的了解，同时也对中国的社会发展现状有了进一步的认识。

在山东济宁，两位记者来到了嘉祥县，参观了嘉祥武氏祠汉画像石刻博物馆和石雕工艺园，

感受了“石雕之乡”的风采。在武氏祠，公元一世纪的一幅幅汉代画像石刻栩栩如生，铭记着中华文明的传承史。在石雕工艺园，大大小小的石雕艺术品吸引了记者们的目光，他们饶有兴致地观摩了石雕的制作过程，并仔细询问了武氏祠的历史和石刻记录的一些历史传说故事。中国传统文化和艺术给他们留下了深刻的印象。随后，他们来到曲阜，参观了孔府、孔庙、孔林，感受了儒学之乡的浓厚文化氛围。他们还与曲阜外事侨务办公室主任颜景汕、曲阜市遗产委世界遗产办公室主任杨金泉等座谈，询问了很多关于儒家思想的传承以及世界文化

断增加，为医疗基础设施建设和更新换代提供了充分保障。逐步完善的城乡医疗体系为更多的农牧民看病就医提供了财力上的支持，然而和内地沿海等大城市相比，当地的医疗条件还存在着不小的差距。

在随后3天半的义诊中，医疗队不畏艰苦、不辞辛劳，全心全意为群众服务，身体力行地诠释着柯棣华精神，为患者带去福音。市医院是全市唯一一所三级乙等医院，当地危重病人、疑难杂症患者都在此就诊。针对这种情况，医

疗队向医院提出加快医疗设备更新、加快医疗队伍培养的建议。在磴口县医院，患者多为常见高原气候疾病，专家们结合患者实际情况，给出许多既操作简单又经济实用的治疗方案。他们精湛的医术、高尚的医德和以患者为本的思想使当地的群众和医护人员深受感动。

协和医院著名皮肤病专家王家璧教授一上午接诊了55名患者；尽管科里安排了一位大夫侍诊抄方，但年逾七旬的老中医冯世纶主任仍然坚持亲自问诊、切

脉，逐字逐句把病历写清楚，还不厌其烦地给患者交待煎服法与注意事项，一天下来门诊量近70人次；骨科老专家梁栋大夫是同行专家中最年长的，但看起病来却一点儿不含糊，仔细询问病史、查体、看片子，有时还要嘱咐患者去补做相关的检查，回来之后再查看。

在整个义诊活动中，医疗队克服了时间紧迫、条件有限的困难，积极为当地群众服务，并和医护人员进行交流、建立医疗信息联系卡。■

# 印中友协秘书长巴斯卡兰获 中印友好贡献奖感言

首先,我想表达最真挚的谢意和喜悦之情,我很高兴今天能够应邀参加由中国人民对外友好协会和中印友好协会共同主办的这一隆重典礼并接受中华人民共和国总理阁下颁发的奖项。

我致力于印中友好协会的各项活动以增进印度和中国的民间关系与合作已经40年了。

作为世界最为古老的文明国度,印度和中国都同样在文化、艺术和文学、哲学以及医学领域作出了卓越的贡献。过去,中印

两国人民进行了知识宝藏的交流、吸收彼此的遗产及思想逐渐奠定了两国之间的友好关系的基础。从那以后,两国人民之间持续了几百年的友好关系和合作至今仍然汇成一江春水不断流淌。

两国是世界人口大国,其总人口达到全球人口的三分之一,印度和中国肩负着维护世界和平与和谐、为千百万贫困人民改善生活的使命。因此,印度和中国很有必要在相互信任和理解的基础上加强人民间的关系与合作,

维护亚洲的安宁和发展。

在结束我的发言之前,我愿在此感谢中国人民对外友好协会、中国印度友好协会、中国驻新德里大使馆、中国总领事馆以及中国政府授予我这项荣誉。身为一名普通的工作者、印度中国友好协会的秘书长,此时此刻,我感到光荣。

此项殊荣给予我新的希望和激励,在今后岁月里我将继续开展工作促进两国人民之间的友谊。

遗产的保护方面的问题,得到了满意的答复。

**了解中国社会经济发展:**记者们虽然对中国这个遥远的东方国度充满了兴趣,但他们对中国发展现状的了解并不全面。在北京期间,他们通过参观访问,亲眼见证了改革开放后,特别是奥运后北京的城市发展和环境改善。在山东济宁,记者一行参观了嘉祥县一处普通的新农村社区。德国朋友来到了社区里的老年公寓,随机进行了家庭访问。当了解到村里的老年人能够免费入住老年公寓时,记者们感到非常吃惊,同时也对中国新农村建设取得的巨大成就表示由衷的赞赏。在深圳,记者一行参观了中兴通讯股份有限公司,他们对中国企业的科技水平和创新能力表示赞叹。记者们还走访了各地的德国在华

企业,与企业代表和德方雇员进行座谈,从在华外国人的独特视角观察中国经济发展和社会进步。

**考察中国学校教育现状:**记者们来到北京外国语大学,与德语系的师生进行座谈。座谈会邀请了在校的德国留学生参与其中。记者们针对未来的职业规划,计划生育、留守儿童问题,入托入学等议题与师生展开讨论。由于是直接德语交流,记者们对中国当代大学生的状况有了直接的了解。座谈结束后,记者们还参观了教学楼、体育馆等设施。

在山东济宁,记者一行访问了曲阜实验小学。时值周一,学校正在举行每周一次的升旗仪式。这种颇具中国特色的活动令德国朋友十分兴奋,他们用相机不停地拍摄,记录下这难忘的一刻。仪式结束后,他们对马宪余校长进行

了采访,仔细询问了关于中国的教育体系和教育方式、儒家思想教育、小学生的生活和心理辅导以及家庭教育等多方面的问题。马校长一一作了详尽的解答,并针对学校长期坚持的“和乐教育”理念进行了介绍。

在深圳,记者一行来到盐田区外国语学校,与德语班的师生们进行了交流。记者从学习德语的动机、未来的理想、学习中遇到的难题等方面进行了采访。同学们也把采访当作一次宝贵的外语练习机会,积极回答,畅所欲言。

通过参观访问,记者们深入走访中国各地的大、中、小学校,对中国的教育状况有了比较全面的认识,他们对中国政府对教育的重视表示赞赏,同时对中国学校的师资水平和师生素质表示肯定。■

# 百岁旅法华工传奇 成就中法两市牵手情缘

奚薇

中秋之夜，“月是故乡明——2010中国镇江北固湾中秋晚会”在镇江北固湾广场举行，上千名海内外镇江籍名人、港澳台同胞，和镇江市民一起共享一轮明月下的浓郁乡情。中秋晚会活动精彩纷呈，其中一位旅法老华工朱桂生的故事打动了人们的心，祖国、故土曾让他魂牵梦萦近一个世纪，他富有传奇色彩的奋斗人生，在镇江与法国拉罗谢尔市之间架起了一座友谊桥梁。

## 百岁旅法华工的传奇经历

2009年5月，凤凰卫视播出

一部讲述第一次世界大战华工故事的纪录片，介绍了2002年去世的世界上最后一位旅法华工——106岁高龄的朱桂生。朱桂生，1896年12月24日生于镇江丹阳，因村上朱家祠堂门前有棵百年桂花树而取名桂生。他的一生从19世纪到21世纪跨越了3个世纪。第一次世界大战爆发后，20岁的他于1916年随中国北洋政府派遣的14万劳工赴法参加战地服务，1917年中国对德国宣战后，被英法盟军直接编入步兵、炮兵部队。战争结束后，他留在了法国南部港口城市拉罗谢尔

兰斯区务工，并与法国姑娘巴蒂斯特结婚，育有一子二女。

1939年5月战火又起，德国法西斯占领了兰斯区。同年9月，朱桂生与儿子一起参军，再次成为一名无畏的反法西斯战士。在部队，朱桂生从事后勤工作，负责部队马匹调度工作。在这场战争中，朱桂生年仅19岁的儿子在舰船上不幸身亡。残酷的战争给他留下了永难磨灭的记忆。

二战结束后，朱桂生一直生活工作在拉罗谢尔市。朱桂生为人豪爽，性格开朗，总是乐于助人，和邻居关系非常融洽。来自异国、为保卫法国而先后参加过一战和二战，朱桂生的故事在拉罗谢尔市传为美谈。因为老人生于平安夜，百岁以后，当地的人都称他圣诞老人，每逢老人生日之际，拉罗谢尔市的报纸都会作专题报道，市长也亲自到他家祝贺。市长说：“老人家不仅是一位老寿星，也是融入法国社会的一个典范，也是拉罗谢尔市市民的骄傲。”朱桂生自幼双亲早逝，漫长的战争岁月使他失去了与中国家乡的联系，但他一刻也没有忘记祖国，没忘记故乡的桂花树。朱桂生和法国姑娘结婚的时候，是

一战华工老战士：后排右四朱桂生（图片由朱桂生女儿提供）



上世纪初，夫人的国籍也随朱桂生填写成“中国”，她说：我嫁给了中国小伙，就是嫁给了中国，中国也是我的家。两人由此相亲相爱了 75 年。朱桂生看到中国来的人就特别高兴，有一次兰斯来了一艘香港的货轮，他特地请香港船员到他家去做客，当时的照片至今还挂在他的客厅里。在他的晚年，他时时向女儿念叨，想念中国的家乡，告诉女儿其祖籍在镇江丹阳。一生都生活在法国不懂中国话的女儿深谙父亲心愿，她能够准确地在中国的地图上指认祖籍所在地。

### 从法国到中国的寻根之旅

镇江广电部门从凤凰卫视的节目中了解到世界上最后一位旅法华工是丹阳人士的信息后，随即通过凤凰卫视驻法国的镇江籍记者柳怡介绍，电话采访了访问过朱桂生一家的法国华人史专家、华侨叶星球，了解到朱桂生的女儿一直希望能到中国寻根。有生之年未能回故乡看一眼，这成为朱桂生生前最大的遗憾。为了帮助父亲实现百年遗愿，同时也为了了却自己寻根问祖的心愿，朱桂生的两个女儿多次想来镇江，但她们除了知道父亲是镇江丹阳人外，其他情况一点都不了解。为此，镇江《广电周刊》专门成立了寻访小组，采写了《旅法老兵后人想回丹阳老家》、《寻访在丹阳巷陌中进行》等系列报道，寻找老人在丹阳的宗亲线索，以助朱桂生女儿完成这一世纪寻根之愿。

帮助旅法老兵朱桂生家人寻

根一事受到了市民的关注，先后有数十位市民给寻访小组提供寻根线索，很多读者被朱桂生及其后人对故乡的这一份真情所感动，有读者留言说：“朱桂生老人在外漂泊百年，如今只能‘在天堂里望乡’，我们应该让他落叶归根。”丹阳朱氏文化研究会更是从图书馆藏、朱氏宗谱、存世老人等处多方寻访、佐证。寻访历时半年多，终于确定了朱桂生在丹阳的

101 ans

Monsieur Jean TCHOU KOUEI CHENG a fêté ses 101 ans le 24 décembre 1997. Nous lui souhaitons un bon anniversaire.



法文报纸 1998 年 3 月报道朱桂生 101 岁生日

宗族血脉，寻访到他的朱氏宗亲后人。

随着在中国寻根谜底的一步步揭示，镇江与法国拉罗谢尔市的友好关系也逐步加深。法国华人史专家叶星球、常驻巴黎的柳怡又多次赴拉罗谢尔市采访朱桂生后人及政府部门，镇江籍中国驻法大使馆领事部主任、公使衔

参赞许建工闻讯此事，也对家乡人的善举表示支持和赞许。

### 镇江市牵手拉罗谢尔市

镇江市外办获悉朱桂生的故事后，即对法国拉罗谢尔市进行了调研。拉罗谢尔系法国滨海夏朗德省省会城市，是法国贸易与旅游的著名海港城市，位于法国白兰地区，盛产美酒，具有保护开发自然生态环境的先进技术和经验，通过长期对电动汽车的研发和运用，已成为法国的“电动车之都”。拉罗谢尔市的地理、人文环境和以旅游、环保经济为主导的产业，与镇江有互补性。如以朱桂生后人寻根事件为契机，两市缔结友好关系，一方面可以进一步加深中法人民友谊，另一方面镇江可以借鉴拉市的城市治理经验，促进新兴产业与低碳经济社会的发展。由此，市外办致函法国国民议会议员、拉罗谢尔市市长马克西姆·波诺先生，表达了镇江市希望通过朱桂生这一延续了近百年中法民间友谊的感人故事，缔结两市友城关系的愿望。2009 年 11 月 24 日，柳怡在采访波诺市长时，转达了我方提议，波诺市长当即亲笔给镇江市长写信，表示愿意通过朱桂生这一纽带和镇江建立友好关系。

2010 年 3 月，应拉罗谢尔市政府邀请，镇江市副市长夏新平率友好代表团访问了法国，在拉罗谢尔市政府官员的陪同下对市政建设、环境保护、交通管理、城市安保等领域进行了考察和了解。3 月 16 日，拉市政府在市政

厅举行仪式欢迎镇江市代表团，由于当日市长正在陪同法国总统视察该市飓风袭击后的受灾情况，欢迎仪式由第一副市长主持，朱桂生子孙也参加了欢迎仪式。两市领导各自介绍了本市经济和社会事业发展情况，就今后两市建立并发展友好关系进行了坦诚交流。

在欢迎仪式将要结束时，马克西姆·波诺市长赶到现场，再次对镇江代表团表示热烈欢迎，并与夏新平共同签署了《中国镇江市与法国拉罗谢尔市建立友好交往城市关系意向书》，确立了两市的友好交往关系，开启了两市在经济、文化等领域开展友好交流与合作的序幕。夏副市长事后接受了当地媒体采访，他表示，协议书的签订标志着由朱桂生串起的两市友好关系有了实质性的突破，填补了镇江市与法国地方政府建立友好合作关系的空白，两

市友好交往将进一步加深两市人民乃至中法两国人民之间的友谊。

### 两地不了情

9月22日，在中秋晚会现场，从法国前来替父完成认祖归宗心愿的朱桂生81岁的女儿西蒙娜及其法国丈夫，讲述了这个延续近百年的思乡故事。与此同时，参与为朱桂生后人中国寻根活动全过程，为镇江和法国拉罗谢尔市友好交往牵线搭桥的红娘之一，当天早间还在法国主持节目的柳怡也神奇现身，进行了现场采访，使凤凰卫视面向全球观众的华工系列报道从拉罗谢尔延伸到了镇江。

拉罗谢尔市市长通过视频方式，向镇江人民献上节日祝福。他说：中秋是中国盛大的节日，所有人都与家人团聚在一起，我很高兴朱桂生后人终于回到了他的家

乡。朱先生是一位地道的拉罗谢尔市市民，但他从来没有忘记他的中国故乡，他始终也是镇江（丹阳）人，对许多拉罗谢尔市民来说，这是很值得珍惜的感情，是朱先生使我们两市走到了一起。我将尽快安排访问镇江的行程，进一步商谈两市友好交流合作项目，让朱先生创下的中法友谊链接更加紧密。同时，他也向镇江人民发出邀请：“拉罗谢尔市永远欢迎你们！”

次日，西蒙娜夫妇与朱氏族人一起来到镇江姚桥儒里朱氏宗祠祭祖，将父亲朱桂生的照片交给祠堂负责人，在祠堂内挂牌永存，让这名海外游子永归故里。西蒙娜流下激动的泪水，她说：“我最大的愿望就是把父亲的照片留在这里，他，终于回家了。”朱桂生，归去来兮，朱氏宗祠那株300年历史的桂花树用香飘十里的花香热情拥抱归来的游子之魂。西蒙娜在征得同意后，还特地折了一枝桂枝，要带回法国，献给老人的墓前，以慰老人泉下之灵。

“华工后裔回镇江认祖归宗了却老父百年遗愿，镇江与拉罗谢尔市友好牵手”的新闻，随着中央电视台国际频道和凤凰卫视欧洲台、美洲台等新闻媒体的报道传遍世界。中国与法国将铭记这些与法国人民并肩抵抗法西斯的中国华工，镇江与拉罗谢尔将延续中法人民之间的友谊，开启两市在新世纪的友好合作之路。

夏新平副市长与波诺市长签署两市建立友好交流关系协议书



2010年10月12日于镇江

# 公国风情

段北生

被称为袖珍国家的列支敦士登公国地处阿尔卑斯山地莱茵河谷。它东临奥地利,西接瑞士,只有 160 平方公里,3 万多居民,平素总是默默无闻地被高山所环绕,其实这个迄今仍维持着君主立宪制的山区小国,虽然地少人稀,却拥有异常高的国民所得水平。对外友协组织的甘肃环县皮影团访欧,第一站就到这里,从而有机会悄悄地揭开它那略显神秘的面纱。

汽车从瑞士的高速公路过来,经过一块不显眼的界牌就进入了列支敦士登。这里给外人的第一印象是干净、人少。车道相对比较窄,还不时能遇到小巧玲珑的环岛。两旁的楼房形态各异,绝无雷同,木窗一律朝外整齐地开着,从中国人的眼里看过去它们都带有中世纪敦实憨厚的风格,和周围颜色红得似苹果、黄得如香蕉的枫叶搭配在一起,在加上远处半山之上白色的积雪,恐怕任何纳入照相机镜头的画面都会构成一张上佳的摄影作品。我们入住的酒店看似欧洲童话世界里的小客栈,办理手续的前台如同不经意地用几根打磨平整的木料堆积而成,房间的面积也不大,然而卫浴洁具极为考究,室内布置清爽整洁,负责接待的小姑娘笑

容可掬,能操德英法意等国语言给客人介绍,大家顿时有一种宾至如归的感觉。

列支敦士登的首都为瓦杜茨,位于全国的中央,依傍莱茵河岸,是列支敦士登大公的故乡,人口约 5000 人。在面积不大的城区内,点缀着艺术博物馆、国家博物馆、邮票博物馆、滑雪运动博物馆、宫廷酒窖等众多的旅游设施和景点,充满着厚重的文化艺术氛围。人们常说列支敦士登的经济主要靠银行业、旅游业和邮票的销售来支撑,此话一点不假。门类齐全的金融中心、观光接待中心和五光十色的橱窗令人目不暇接,而市政厅、议会大厦等官方建筑则静静地靠在街边,一无警卫,二不张扬。

我们沿着三姐妹山的林间小路向山中保存完好的瓦杜茨城堡走去。这座国家级标志性的古堡始建于公元 9 世纪,具有典型的哥特式风格,自 1712 年以来便是历代列支敦士登公爵的领地。1938 年后成为王室的居住地,同时也是一座举世闻名的私人收藏博物馆。那些巨大条石砌成的墙体,中间扇型向外的火枪手射孔,以及顶部红色的贵族徽章和木结构的尖顶给人以无限的遐想。

全程陪同的瑞士姑娘安蕾妮

告诉我们,周边不少国家把列支敦士登作为旅游度假的首选之地有四个原因。1,环境优美。整个国家田园色彩浓厚,到处宁静整洁,街旁树木成行,全无车马喧闹之声。加上活跃的民风民俗,五花八门的娱乐活动,对外来游客是一种吸引。2,餐饮多样。列支敦士登虽是个小巧的国家,但其大名鼎鼎的葡萄酒和高超的美食艺术闻名遐迩。3,山林漫步。在列支敦士登,不仅登山爱好者们可以攀登海拔 2600 米的山峰,体验登顶的喜悦,而且游人还可以在莱茵河谷许多迷人的小路上漫步,或穿过多个自然保护区,或沉醉于如画的田园美景,配有指示路牌供游人行走的小路多达 400 公里。4,冬季滑雪。列支敦士登的冬天是梦幻者的天堂,在益于健康的高山陡坡上,向往生活乐趣的人们能够找到他们理应获得的享受。无论是寻求驾驭雪地滑板的惊险,还是喜好长跑或越野滑雪,孩子和大人都能各得其所,各显其能。

走下山来,漫步在商业街区中,随处可见大屏幕里滚动播放着 2010 年上海世博会的场面。走进邮票公司,在五彩斑斓的方寸世界中不难找到纪念世博会的邮票。而包括中文在内的十几种文字的巨幅标语“城市让生活更美好”一下子就拉近了中列两国之间的距离。看到行人们向我们投来的真挚微笑,大家都明显地感受到,眼前这个古老的袖珍公国已经向中国客人敞开了它那欢迎的臂膀。■

# 韩国房改，改出一个新农村

刘少才

韩国是我国的近邻，但中韩建交比较晚，1992年8月9日才正式建立外交关系。中韩建交后，文化交流、贸易往来等走上正常轨道。由于贸易额增加，中国商船往返中韩之间的次数也逐年增加，几年间，在笔者的海员生涯中几乎跑遍了韩国大大小小的港口。韩国城乡飞速发展的变化给我留下了深刻印象。韩国为了炼钢方便和防止污染环境，钢铁厂都建在远离城市的农村和方便进出口的河道处，我工作所在的船有时直接停泊在韩国钢铁厂的专用码头，自然近水楼台最先看到农村。韩国城乡差别已基本消失，农村城市化，住房钢筋混凝土砖瓦化、村村电气化、农业机械化、

交通网络化，教育普及化以及流通服务城市化，这就是真实的韩国农村。

这些变化最显著的特点是住房的改革。上世纪60年代的韩国农村与我国60年代的农村差不多，乡下到处是茅草屋，点的是油灯，喝的是井水，年年闹春荒，生活谈不上富裕，应该说还相当困苦。到1970年，随着韩国经济的好转，韩国发起一场前所未有的“新村运动”。为彻底解决农村住房问题，改善村民的居住环境，政府出台农村新房改措施，采取了“政府出大头，地方政府出中头，农民出小头”的建房政策，即中央政府出建房资金的55%，地方政府出30%，农户出15%的方式，

如世外桃源的韩国山村



向农民贷款帮助建房。这种“新村运动”让农民看得见摸得着，在短短的几年时间内，全国农村260万农户，茅草屋变成砖瓦屋，油灯变电灯。房屋设计不仅新颖，而且舒适方便。

在建房的同时，农村饮用水从过去的蓄水池改成自来水。过去家家户户厕所的茅坑都变成了冲水便器。那场给农村带来实惠的“新村运动”还有好多内容，如修建沟通各村的桥梁、公路、公共浴池、河堤等。

1993年，我船到韩国一个叫“汪洋”的钢铁厂码头装运钢材，晚饭后搭乘进出港口的货车去离码头不远的小镇。进村一看，这里的个体商店、超市、邮电局、浴室、花园、广场、村民会馆等应有尽有，与城市无异。

韩国的“新村运动”从安居乐业开始，随后实行科学种田，提高农民收入。进入21世纪，韩国对实现现代化新农村又提出更高的目标，对教育、医疗等领域，对农渔民年金制度、减轻农渔民负担、扩大非农收入、建设现代化的农渔村、扩建农渔村公路、开掘地下水、鼓励经营农业、增加信用保证基金、搞活农用耕地交易、健全食品加工制度、中坚农户的培养、建立健全农业支持机构等都有新的举措和目标。

原来，70年代初的那场“新村运动”，从改善农民居住条件开始，采取一系列的措施，在很短的时间内就缩短了城乡差别，韩国是世界新农村建设最快最好的典型。■